



# EL KONTAKTO



Universidad Ben-Gurion del Negev

8

Buletin del Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola  
Kislev 5772 / Desembre 2011

## Editorial

Oganyo se kumplieron 25 anyos del establecimiento de relaciones diplomatikas entre Israel i Espanya. Los dos paizes organizaron eventos diferentes para markar este aniversario alegre. Otra okasion alegre ke festimos este anyo era el kumpleanyos 90 del **Don Yitzhak Navon**, Sinken Prezidente del Estado de Israel, Prezidente de la *Autoridad Nasionala del Ladino* i Prezidente Onorario del *Sentro Gaon*. Tambien d'aki le auguramos arihut yamim, salud buena i munchisima fruchigozidad en todas sus actividades.

Keremos subrayar spesialmente tres muestras actividades este anyo: 1. El kongreso internacional ke organizimos en Belgrado, djunto kon la *Fakultad de Filosofia de la Universidad de Belgrado*. 2. Establecimiento de un nuevo proyekto del *Sentro*, yamado *Dias de Geon Sefarad*, kon el kual intentimos de aksentuar una vez mas la importancia ke el kontakto kon la komunidad tiene en los ojos de nuestro *Sentro*, mizmo komo en los ojos de la *Universidad de Ben-Gurion*, la kuala ve en los atadijos de este tipo uno de sus butos importantes. 3. Enkontro kon donadores, veteranes i potensiales,

ke tomo lugar en la kaza del **Sr. Yehoram Gaon**. Kon gran alegria los informamos ke este enkontro ya dio sus primeros frutos. No kale dicho ke muestra gran esperanza es de anhear el sirkulo de donadores kanto mas posible, para asegurar el avenir de nuestro *Sentro*, tanto en los anyos vinideros.

Pasando de kozas alegres a las tristes, ke malorozamente tambien fazen parte de muestras vidas, oganyo mos espartimos del **Sr. Aharon Cohen**, de bindicha memoria, el primer Direktor Jeneral de la *Autoridad Nasionala del Ladino*, un lavorador puvliko inkansable i vero *spiritu movens* en todo loke tenia ke ver kon el adelantamiento de la kultura sefaradi en Israel. Su muerte es una grande perdita al mundo sefaradi intero. Mandando muestras kondolensias a su famiya, lo saludamos la ultima vez, kon un *tei nafsho serura bisror ahayim* tradicional.

En kanto al *Sentro Gaon*, este anyo tambien kontinuimos kon las actividades en los sinko kampos ke tenemos proklamado dezde el primer dia:

## I. INVESTIGASION

### 1. Livros

*El Prezente – Estudios sovre la kultura sefaradi, num. 5*

Dusto en estos dias, akava de puvlikarse el sinken pliego de muestra

revista sientifika. Este numero esta dedikado al sujeto “majia i medisina djudia popular” i esta bazado primeramente en las konferensias ke fueron presentadas en el kongreso dedikado al mizmo sujeto ke tomo lugar en Dubrovnik, en agosto de 2010, komo fruto de kolavorasion entre el *Sentro Gaon*, el *Sentro de Estudios Akademikos Adelantados de la Universidad de Zagreb* i el *Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana-Turka* de Istanbul.

## 2. Kongresos i jornadas de estudio Kongresos

Oganyo organizimos dos kongresos grandes. Uno, internacional i striktamente akademiko, en Belgrado, en kolavorasion kon la *Fakultad de Filosofia de la Universidad de Belgrado*, dedikado al sujeto *Kultura komun i identidades partikulares: Kristianos, Djudios i Muzolmanes en el Balkan osmanli, en los siglos 15-20*, en el kual partisiparon 30 konferensistas de 11 paizes (Israel, Serbia, Bosna i Hertsegovina, Slovenia, Gresia, Turkia, Bulgaria, Espanya, Ungaria, Ostria i Alemania). Nuestro *Sentro* organizo una delegasion de 11 miembros, ke partisiparon en este kongreso. A parte de los investigadores, muchos estudiantes vinieron a este kongreso, para desfrutar de las presentaciones

*Aparejo grafiko: Sefi Graphics Design  
Traduksion al djudeo-espanyol: Eliezer Papo*



i de las polemikas kauzadas por las mizmas. El otro kongreso ke organizimos oganyo, esta vez en Israel, basho el titulo *Dias de Geon Sefarad*, fue adresado primeramente a la komunidad Ladinoparlante en nuestro paiz. Este kongreso paso en el sinyo del ventesinken aniversario del establecimiento de relaciones diplomatikas entre Israel i Espanya, i siendo ke fue selebrado en desembre, fue enfokado en la fiesta de Hanuka en la tradision sefaradi.

Ansi tambien, el Sentro apoyo al kongreso de la *Asosiasion de Hispanistas en Israel*, el kual fue selebrado en la *Universidad Ebraea de Yerushalayim*. Apoyimos a dos sesiones dedikadas al patrimonio sefaradi.

Oganyo, los representates del Sentro partisiparon en otros dos kongresos internasionales, uno en Viena i otro en Madrid.

### Jornadas de estudio

Komo kada anyo, oganyo tambien organizimos una jornada de estudio en kolaborasion kon *La Autoridad Nasionala del Ladino*. Esta vez la jornada fue dedikada al sujeto "Patrimonio sefaradi en los medias", ande intentimos de abastesar al puvliko informasion sobre las data-bazas i manaderos sefaradis diferentes.

### 3. Premios i subvensiones

El proyekto de la **Prof. Tamar Alexander** i del **Dr. Eliezer Papo** sobre la majia sefaradi popular fue otorgado la yena subvension de la *Fondasion Israeli de Sensia*, en un konkurso kompetitivo.

## II. EDUKASION

### 1. Kursos

Oganyo ofresimos sesh cursos relacionados a la lengua, literatura o kultura sefaradi. Los gastos del curso sobre *El Meam Loez de Shir a-shirim* del Ham Ribbi Isak Shaki fueron kovrados por la donasion de la **S-ra Nehama Shaki**, la espoza del Sr. Avner Shaki, de bindicha memoria.

### 2. Stipendias para studentes

Oganyo dos doktorantas resivieron al *Premio Gaon*, por la ekselensia de sus investigaciones, una de la *Universidad de Tel-Aviv* i la segunda de la *Universidad Ebraea de Yerushalayim*. El primer premio fue donado por la **S-ra Rachel Gaon**, en onor de la memoria de su marido de bindicha memoria, Benjamin D. Gaon – i el otro por la **Fondasion Yahel** al nombre de **Yehuda Leon Recanati**, en onor de la memoria de Nissim Gomel, de bindicha memoria.

Sigun la rekomendasion del *Sentro*, mueve studentes de la *UBG* resivieron oganyo las stipendias de la *Autoridad Nasionala del Ladino* i la *Federasion Sefaradi*: una doktorante, una magistrante i siete studentes de BA.

### 3. Ensenyansa en el extranjero

Komo kada anyo, oganyo tambien el **Dr. Eliezer Papo** dio un curso intensivo en la *Fakultad de Filosofia* en la *Universidad de Belgrado* sobre literaturas djudias.

## III. KULTURA I ARTE

### 1. El Enkontro anual de los amigos del Sentro

En el anyo 5771 nuestro enkontro anual fue dedikado al sujeto de *Yerushalayim de Ladino*. En el foko del evento fue la prezentasion del **Don Yitzhak Navon**, el kual favlo sobre las kompanias diferentes de Yerushalayim, despues de lo kual el **Sr. Yehoram Gaon** meldo uno de sus propios kuentos. En el kavvo de esta nochada emocionante, en la kual estuvieron presentes unas 400 personas, pasimos a la seremonia de otorgamiento de stipendias a studentes ekselentes.

### 2. Tardadas de muzika i kante

El Sentro apoyo un evento kon la kantadora i la paytanit **Ziva Atar** dedikado a la tradision haketika. Tambien los kantadores **Aharon Perera** i **Shuly Nathan** mos adulsaron las vidas, uno en el kuadro de la promocion de *El Prezente*, i la segunda en el kuadro de la jornada de estudio. En el Enkontro anual de los amigos del *Sentro* mos kanto el koro *Selile a-Ladino*.

### 3. El akto Heshek (Pasion)

El Sentro apoyo el alsamiento del akto teatral *Heshek*, del grupo teatral *Ben a-shurot* (Entre las lineas) de la *Asosiasion Hillel de UBG*. La fabula del akto kontiene elementos sefaradis.

### 4. Enkontro kon donadores

Ke tomo lugar en la kaza del Sr. Yehoram Gaon, el kual tambien aktuo en el evento kon un punyado de kansiones sefaradis. Ay ke subrayar ke esta inisiativa bindicha ya dio sus primeros frutos.

### 5. Kumpleanyos 90 del Don Yitzhak Navon

Este anyo nuestro Prezidente Onorario kumplio 90 anyos, en esta okasion alegre la *Akademia Israeli de Muzika* i la *Autoridad Nasional del Ladino* le ofresieron un program festivo.

## IV. KOMUNIDAD

### Salon Gaon

Los miembros del *Salon Gaon* (un sirkulo de mas de ochenta personas) kontinuan a enkontrarse todos los mezes para oyir i para dar konferensias en djudeo-espanyol. Oganyo nuestros "salonistas" tomaron plazer spesial en dos eventos: la selebrasion del kavvo del anyo akademiko, la kual tomo lugar en el Tu-be-Av i fue dedikada al sujeto "la vista de la amor en la tradision sefaradi", i en el kongreso *Dias de Geon Sefarad*, ke fue selebrado en Yerushalayim.

## V. RELACIONES PUVLIKAS

### 1. El Kontakto

Komo kada anyo, oganyo tambien kitimos el bilten del *Sentro*, al kual tenesh en la mano.

### 2. Musafires

Oganyo akomodimos, djunto kon el *Departamento de Literatura Ebraea*, a la Prof. Maria Jose Cano-Perez del *Departamento de Estudios Eebraikos* de la *Universidad de Granada*. La Prof. Cano, ke se dedika a la literatura ebraea de la Espanya medieval, mizmo komo a la kultura sefaradi, se kedo kon mozotros tres meses enteros.

Ansi tambien, lo akomodimos al **Dr. José Alberto Tavim** del *Instituto de Investigasion Sientifika Tropika* en Portugal, el kual se kedo kon mozotros solo un dia; mizmo komo a la **S-ra Victoria Ortega**, la Atashe kulturala de la *Embasada de Espanya* en Israel i al **Sr. Julio Martínez Mesanza**, el Direktor del *Centro Cervantes* en Israel.

### 3. Bienvenida a los Printsipes de Asturias

La Prof. Tamar Alexander i el Sr. Yehoram Gaon fueron konvidados a tomar parte en la sena festiva

organizada en Yerushalayim, por el Prezidente de Israel, Don Shimon Peres, a la onor de los Printzipes de Asturias, durante sus vijita a Israel.

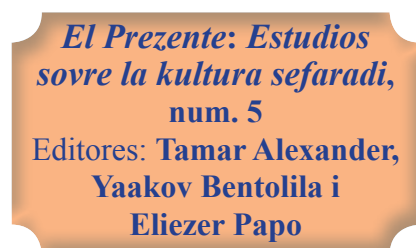
### 4. Ajornamiento de nuestro sayt de Internet i de nuestro profil en el Facebook

Los konvidamos de pagar mos una vijita virtuala, para meterse al tanto de muestras actividades. Las direksiones de nuestro sayt, mizmo komo de nuestro profil se topan en el kavo del buletin, en la rubrika ke kontiene todas las informasionen del *Sentro*.

### 5. Ekos

Mos plaziera mantener un kontakto permanente kon todos los amigos i simpatizantes del *Sentro*. Kontinuen a eskrivirmos. Intentamos de puvlikar kuantas mas de sus kartas en esta rubrika. Mos interesa resivir sus komentarios i sudjestiones, vuestras propuestas i inisiativas.

La redaksion: **Tamar Alexander, Yaakov Bentolila i Eliezer Papo**



El nuevo numero de *El Prezente*, la revista akademika del *Sentro Gaon*, sale en kolavorasion kon el *Sentro de Estudios Akademikos Adelantados de la Universidad de Zagreb*, enkavesado por la **Prof. Ivana Burdelez**, i el *Sentro de Investigasion de la Kultura Sefaradi Otomana-Turka* de Istanbul, enkavesado por **Karen Gerson Šarhon**. El pliego kontiene 12 artikulos dedikados al sujeto “majia i medisina djudia popular”, mizmo komo dos revisiones amplias de investigasion de majia, una dedikada a la investigasion de la majia djudia en jeneral, i la otra a la investigasion de la

majia sefaradi en partikular. Una gran parte de los artikulos esta bazada en las konferensias ke fueron presentadas en el kongreso de Dubrovnik, en el verano de 2010, organizado en kolavorasion de los tres sentros. De los 12 artikulos, 5 estan en ebreo, 5 en ingles, uno en espanyol i uno en fransez. A baze de sus temas i sus contenido, los artikulos estan espartidos en tres seksiones distsiplinarias: istoria i sosiolojia, literatura i kultura materiala. Los artikulos de kada seksion i seksion estan ordenados hronolojikamente.

La **seksion ebra** del volumen empesa kon la revizion amplia del **Dr. Yuval Harari** de la *UBG*, la kuala estira frente el meldador una harta hronolojika de la investigasion de la majia djudia, dezde sus empesijos asta el dia de oy, revizando los periodos i las eskolas diferentes. En la seksion istoria i sosiolojia aparese el artikulo de la **Prof. Alisa Meyuhas Ginio** de la *Universidad de Tel-Aviv*, ke trata de medikos djudios i sus apegamiento a esta profesion, en el kuadro de la gera istorika entre el Djudaizmo i el Kristianizmo, asigun Alonso de Espina, el autor del libro  *Fortalitium fidei* (Kastilya, 1458-1464).

En la seksion literaria aparesen tres artikulos. La **Dr. Haviva Ishay**, de la *UBG*, analiza la konsepsion de la poesia ebra de Espanya medieval komo sierto tipo de terapia ayudante, ke asiste a la medisina tradisional. El artikulo de la

**S-ra Rachel Saba Wolfe**, de la *UBG*, moz faze pasar al mundo de ruhot i de rituales para sus egzorsismo, tal i komo estos vienen reprezentados en las ovras del Ham Ribí Eliyau a-Koen a-Itamari, entendiendo al fenomeno primeramente en el kuadro de la situasion ekonomika de la komunidad izmirliá en akeyos dias. El **Dr. Eli Shai**, de Yerushalayim, kompara la pozision verso la majia de dos autores sefaradis israelis apartenesientes a jeneros Literarios diferentes: la deskripsion de las kuranderas i rituales majikos yerushalmis tradicionales del empesijo del siglo 20 sigun la literatura etnografika de Jacob Yehoshua, verso la kompleksa pozision verso la majia de su fijo, A. B. Yehoshua (prinsipalmente en su roman istoriko *Sr. Mani*).

El artikulo de la **Dr. Naama Vilozny**, ke trata la kultura materiala de los Djudios orientales, konkluye la parte ebra. Mas spesifikamente, el artikulo analiza las deskripsiones de atadura en los chinis de kondjuramiento de los Djudios vavilonios.

La “parte latina” del pliego empesa kon una revizion de la investigasion de la majia sefardi, echa por la **Prof. Tamar Alexander** i **Dr. Eliezer Papo**, de la *UBG*. Esta revizion se konsentra ekskluzivamente en lo ke esta fecho en la investigasion de la majia sefaradi, kompletando ansina la revizion de la investigasion de la majia djudia jeneral, ofresida por el Dr.

Yuval Harari en el empesijo de la parte ebrea. Los autores tratan de fenomenos diferentes, komo: ojo malo, ruhot, sidim, dibukim, prikantes i lehashim, segulot i talismanes; analizando las pozisiones de los investigadores verso los mizmos.

En la **seksion istoriko-sosiolojika** aparesen tres artikulos. La **Dr. Meritxell Blasco**, de la *Universidad de Barselona* analiza la majia medika i la medisina majika djudeo-iberika, a baze de unos manuskritos ebreos medievales. El artikulo del **Dr. José Alberto De Saliva Tavim** del *Instituto de Investigasion Sientifika Tropika* de Lisabon, trata de medikos djudios en Portugal, en los siglos 16 i 17, ke fueron akuzados de empleo de medios majikos i de matansas premeditadas de sus pasientes kristianos. El artikulo del **Prof. Gérard Nahon**, de la *Universidad de Sorbona*, se enfoka en el libro *Nishmat hayim* (1651), del Ham Ribi Menashe Ben-Israel i las fuertes influensas lurianiko-kabalistikas sovre el mizmo. Tokando la kestion de la difuzion de la produksion literaria kabalistika de Safed entre los Djudios portugezes en Amsterdam. Ansi mizmo, el autor subraya la influencia de la kultura barokeska sovre el libro, en este periodo kuando este estilo artistiko ya era presente en Olanda.

La **seksion literaria** empesa kon el artikulo del **Dr. Peter Lenardh**, de la *UBG*, el kual analiza al Libro de pomo (Sefer atapuah), a la luz de su achetamiento en sus edisiones i traduksiones diferentes. Este es un hibur pseudo-epigrafiko, ke ofrese solusion entre las pozisiones de Aristoteles i la sensia sekulara de una vanda, i la kreensia en la sobrevivensia de la alma, de la otra. El libro fue tradusido al ebreo en la epoka de la debata aristotelianika/platonika dentro la komunidad djudia. **Prof. Yitzhak Ben-Mordechay**, de la *UBG*, el kual analiza a la fuersa majika i kurativa ke askrive el konosido personaje unibrasal de la novela *Ve-a-zaam od lo nadam* (I la ira dainda no se eskapo) de Aharon Appelfeld a su tronko. El artikulo de



שער קובץ המחקרים איל פריזינטי ה'  
La kacha de *El Prezente* 5

las doktoras **Ravit Raufman** i **Rachel Ben-Cnaan**, de la *Universidad de Haifa*, trata otrun jenero literario: la literatura populara-oral. Las autoras analizan a akeyas eronias de kunsejas populares las kualas fueron sometidas a maldisiones majikas i las kualas se salvaron de las mizmas por medio del silencio. La analiza se konsentra primeramente en dos talas kunsejas: la de *Dodje ermanos* (anotada por los ermanos Grimm) i la verzion sefardi de la kunseja sovre la ermana ke fizo a sus ermanos kavretikos.

Esta seksion se eskapa kon el artikulo del doktorante prometedor de la *Universidad de Belgrado*, **Vuk Dautović**, el kual deskrive i analiza la koleksion de amuletes guardada en el *Muzeo Djudio Istoriko* de Belgrado.

La investigasion de la majia djudia kapta ultimamente muncha atenshon akademika i nuestro pliego representa un paso adelante en la investigasion de la majia sefardi, una bransha de la investigasion de la majia djudia jenerala ke dainda desha muncho a dezear.

Al kavo keriamos tambien agradecer a los evaluadores de los artikulos (kuzos nombres, klaro, non podemos revelar), mizmo komo a nuestros editores linguistikos, los senyores **Nili Gerber**; **Yitzhak Recanati** (ebreo),

**Fern Seckbach** (inglez), **Orna Stoliar** (espanyol) i **Haya Adam** (franzez).

Munchisimas gracias a muestra koordinardora inkansable, **S-ra Kineret Mizrahi**, la kuala dirijio kon mano fuerte al aspekto administrativo del pliego i a la **S-ra Sefi Sinai**, la sola responsavle de su aspekto artistiko.

## Kongresos

**Kongreso internacional en Belgrado**  
**Kultura komun i identidades partikulares: Kristianos, Djudios i Muzolmanes en el Balkan osmanli, en los siglos 15-20**

**Impresiones del kongreso belgradesko**  
**Dr. Gila Hadar**

Este kongreso, ke tomo lugar en junio 2011, en la *Fakultad de Filosofia* de la *Universidad de Belgrado*, era un kongreso ekspesional de todos puntos de vista, del punto de vista de su lugar: la maravioza sivdad de Belgrado, de punto de vista de sus partisipantes: la mas grande parte de eyos baryaktares de sus kampos, de punto de vista de studentes: ke amostraron un interesu autentiko por la tema aun ke se tratava de una aktividad ekstrukurikular. Tambien la atmosfera de las sesiones, ke tratavan de arte, istoria i literatura fue ekstraordinaria. No kale dicho ke la buena golor del behar de los arvoles de tilia, ke suvia del kortijo de la fakultad, i komo la buena sabor de *dunyevacha*, el raki de bimbrios, ke desfrutavamos en los akshamlukes, despues de las sesiones de klauzura, dia kada dia, ajustaron su parte a la buena atmosfera.

El kongreso fue organizado por el **Prof. Nenad Makuljević**, del *Departamento*

de Istoría de Arte de Fakultad de Filosofía en la Universidad de Belgrado i el **Dr. Eliezer Papo**, del Departamento de Literatura Ebréa de la UBG.

La Fakultad de Filosofía belgradeska esta kolokada en el propio sentro de la sivdad, en la kaleja de *Knez Mihailo*, la kuala sirve komo arteria del korason de esta sivdad majika. Entre los kafes i los kavanés ruidozos de esta kaleja i las butigas karas i prestijozas se topan también i munchas instituciones kulturalés, komo el *Instituto Cervantes* o el *Instituto de Kultura Franseza*. La kaleja se eskapa frente a un park grande, ke arodea a la vieja fortaleza yamada Kalemegdan. Serka de la Fakultad topimos también al *Muzeo etnografiko* de la sivdad.

El sujeto sentral del kongreso: **Kultura komun i identidades partikulares: Kristianos, Djudios i Muzolmanes en el Balkan osmanli, en los siglos 15-20** no fue reflektado solo en los títulos i las temas de las konferensias, sino también en los propios investigadores, ke vinieron de 11 paizes (Israel, Serbia, Bosna i Hertsegovina, Slovenia, Gresia, Turkia, Bulgaria, Espanya, Ungaria, Ostría i Alemana). Las konferensias de los partisipantes israelis tratavan de los aspektos djudios de la vida kondjunta en el Balkan.

Aun ke el kongreso tratava del pasado, la deskripsion de la kultura komun

i de la vida kondjunta de una vez, moz dio muncha esperansa frente el avenir i la konbivensia de estas tres kulturalas en Europa i en el Medio Oriente. El nasionalismo faze parte integrala de muestras vidas oyendia, ama una konbivensia bazada en la vida kondjunta i en la onra mutuala es posible oy mizmo komo ayer. Munchas de las konferensias trataron del arte o de la arhitektura balkanika sakrala. Ansi, por enshemplo, **Vuk Dautović** mos favlo de la simijansa entre el Ehal del Kal eshkenazi de Estambul al *Bab-el-Sa'ada*, la *Puerta de la Felisidad* – o la konosida *Sublima Porta* de los sultanes osmanlis. La **Prof. Molho** de Salonika i el **Prof. Nenad Makuljević** de Belgrado mos tomaron a un paseo virtual por los charshis i otros dominios puvlikos de sus sivdades respektivas. La konferensia de la **Prof. Jelena Erdeljan**, también de la *Universidad de Belgrado*, mos yevo al bedahayim djudio de Nish, tratando también de la kestion de la insignia unika, ke se topa solamente en este sementerio.

En la sesion festiva ke inauguro al kongreso sintimos la konferensia de la **Prof. Tamar Alexander**, la kuala mos favlo sobre la imagen del Otro en la kultura sefaradi, subrayando el kareser total de la palavra goy en el refranero sefaradi. La konferensia del **Dr. Eliezer Papo** trato de la *Gera de Yishmael i Esav en los ojos de Israel*:

*La famoza Bataya de Kosovo en los manaderos ebreos*. La **Dr. Katja Šmid** favlo sobre la vida de vizinos entre los miembros de konfesiones diferentes, de punto de vista de un haham sarayli.

I ansina mas i mas, sintimos unas trenta konferensias, una mas interesante de la otra, sobre la vida kondjunta de los Djudios, Kristianos i Muzolmanes en los Balkanes asta el siglo 20.

En el ultimo dia del kongreso salimos a paseo al borde de la frontera entre las dos imperias, la osmanlia i la ostro-ungara. Vijitimos también a Sremski Karlovtsi, una sivdad tipika de la Voyvodina Serbeska, ande tenemos visto también a un podrum de vino en el kual se produse un vino dulce spesial ke kontiene también sinkuenta tipos de yervas aromatikas. Ansi también vijitimos al monasterio serbesko-ortodoksa de Krusedol, fraguado en el siglo 15 por la famiya Branković, una de las dinistias serbeskas royales.

Tengo ke diyir ke, personalmente, me konsenti muy en kaza en Serbia. “La imagen del otro” suya es la muestra. En kutro dicho, la istoria serba parese muy mucho a la muestra en el Medio Oriente.

### Rachel Saba-Wolfe

Ande se enkontran los riyos Sava i Dunav (Danuba, en ebreo – o Danubio, en kastilyano), entornada por yervas i arvoles, ayi se topa la sivdad de Belgrado – la kapitala de la Republika Serbia, ke durante mas de trezientos anyos fue rijida por los Osmanlis. Al sud de la oriya del Dunav se topa la sivdad de Zemun (oy ya aunada kon Belgrado), ke en muestras fuentes istorikas es mas konosida komo Zemlin, i la kuala una vez azia parte del Imperio Ostro-Ungaro.

La istoria lokal de este rejion se reflekta presizamente en el tema de la konferensia ke tuvo lugar en la *Universidad de Belgrado*, djuntos kon la kooperasion de la *Universidad de Ben-Gurion*. El Imperio Osmanli



פרופ' רודולף קליין וד"ר ילנה ארדלייאן, בלגראד  
Dr. Jelena Erdeljan i Prof. Rudolf Klein, Belgrado

tenia grande influencia sobre las diferentes religiones i nacionalidades el Balkan, kon respekto a la lingua, arte, arkitektura, gastronomia i mas, kriando un mozaiko fasinante de diversas kulturadas.

Este riko mozaiko se mostro klaramente en la varieta de los temas, las konferensias i los konferensieres. Los konferensieres ayegaron de 11 paizes (Bosna i Hertsegovina, Slovenia, Gresia, Turkia, Bulgaria, Espanya, Ungaria, Ostria i Alemana), aparte de la delegasion de Israel i los anfitriones, los Serbos.

Los miembros de la delegasion israeliana fueron: la Prof. Tamar Alexander (shefa del *Departamento de Literatura Ebraica*), Prof. Nissim Calderon, Dr. Eliezer Papo, S-ra Yael Hazan i S-ra Rachel Saba-Wolfe – todos de la *Universidad de Ben-Gurion*; la Prof. Emerita Alisa Ginio-Meyuhdas de la *Universidad de Tel Aviv*; Prof. David Bunis de la *Universidad Ebraica* i la Dr. Gila Hadar de la *Universidad de Haifa*. Durante tres dias, mos adjuntimos en el edifisio de la *Fakultad de Filosofia* en la universidad, eskuchando uno al otro, diskutiendo temas i kestiones i deskubriendo nuevos sujetos i puntos de vista.

El otel *Majestic*, ande estuvimos kolokados, se topa en el sentro de la sivdad, situado en un edifisio istoriko ermozo ke fue renovado antes unos kuantos anyos. Enfrente del otel ay bastantes kafes i butikas, i la djente inchen las kalejas dia i noche. Se parese ke los Serbos, djusto komo mozotros los Israelianos, se namoran de pasar el tiempo afuera, en kafes i restaurantes. El klima de Belgrado en enverano, en vezes konfortavle, en vezes keynte, permite esta pasion.

Muestros agradavles anfitriones mos resivieron kon djenerozita i amabilidad. **Prof. Nenad Makuljević** del *Departamento de la Istoria de la arte*, estava enkargo de la organizasion del parte de la *Universidad de Belgrado*; le ayudo su talmid **Vuk Dautović**. Aprendimos, en una

manera muy agradavle, ke los Serbos se identifikan kon nuestro destino i desparten sentimientos de solidaridad kon nuestra nasion. Esta solidaridad se formo durante los anyos de la okupasion Nazi ke persekuto Serbos, Djudios i Djinganos.

A la fin del kongreso, nuestros anfitriones organizaron un djiro (vijita) a las iglisias i a los monasterios del rejion. Mos klarifikaron ke la Iglisia Serba Ortodoxa tuvo un parte importante en la formasion de la identidad nasionala del pueblo Serbo. Segun el Dr. Eliezer Papo, esta iglisia, en kontrario de otras iglisias ortodoxas, no enkorajo sentimientos de antisemitismo, evidamente explikando otro aspekto de la toleransia de los Serbos para los Djudios.

Impresiones de la vida osmanli resivimos en la vijita del palasio de la prenzeza Ljubica (Lyubitsa) ke ayi moro kon su famiya. Oy en dia, este palasio, ke se fraguo en los veintes del siglo 19, sirve komo un muzeo i prezenta la vida kotidiana de la epoka. En las varias kamaretas amostran las mobiliadas, los atuendos i los vistidos tipikos osmanlis. El brusko trokamiento a la kultura austriaka en el medio del siglo 19, se amostra en otras kamaretas, ande prezentan mobiliadas de estilo Biedermeier, platos de porselena evropea i vazos de kristal.

Una vijita dedikimos a Zemun. En esta sivdad austriaka bivio Ham Ribbi Yehuda Alkalay, de los primeros padres del Sionizmo moderno i el arredivimimiento de la lingua ebraica, mizmo komo la famiya de Zeev Teodor Herzl, el vizionario de la Medina. En el betahayim estan enterrados muchos parientes de su famiya, enkluyente sus nonos. Pasimos entre las piedras ke yevan nombres i alkunyas eshkenazis i sefaradis, testimonio mudo de la keila djudia ke egzistio ayi muchos anyos, fin ke se destruo totalmente en la maldicha Shoa.

Leshos de aki, aparte de estas vijitas, gostimos tambien un poko del savor del espirito serbo, ke favoriza la kompania

i la muzika. Kuando salimos a komer kon nuestros anfitriones, topimos ke la koza mas savroza en el menu, es la muzika ke tienen en el restaurante: sintimos grupos muzikales de Serbos i de Djinganos, i por un purbuar (“tip”), los tanyedors sonyaron el son ke mos agradava. Ansi tenemos el plazer de sentir “ava nagila” ke en el galut ainda es muy popular... Para fazerlo kurto: las kumidas, los kantes i las emosiones se karishtrearon i formaron una solidaridad de korasones.

En verdad, estava zor de departirse. Los kontaktos ke se formaron entre los partisipantes en jeneral, i kon los anfitriones en partikular, fueron unikos i firmos. Esperamos tener oportunidad de tornar este ermozo resivimimiento en el proksimo kongreso en Israel.

Un gran agradesimiento a Prof. Nenad Makuljević i al Dr. Eliezer Papo por planear, organizar i koordinar el kongreso. Rezios i bindichos ke estesh!



## De Sefarad a Yerushalayim: Rumbos i Perspektivas del Ispanismo en Israel

En el mez de junio tomo lugar el primer kongreso internasiona de la *Asosiasion de Ispanistas* en Israel, organizado por la **Prof. Ruth Fine**, la Prezidenta de la *Asosiasion*. El kongreso fue selebrado en la *Universidad Ebraica de Yerushalayim*, i el *Sentro apoyo a dos sesiones relacionadas a la kultura sefaradi*.

El prezidente de la meza de la prima sesion fue **Prof. Yaakov Bentolila**, miembro del *Komite Dirijente del Sentro*, i de la segunda **Prof. Tamar Alexander**, la Direktora del *Sentro*. En la primera sesion el **Prof. David Bunis**, de la *Universidad Ebraica de Yerushalayim*, favlo sobre la re-kastilyanizacion del Djudezmo; la **Dr. Susana Weich-Shahak** favlo sobre los raizes ispanikos del romansero

sefaradi; asta ke el **Prof. Keneth Brown**, de la *Universidad de Kalgari*, favlo sobre la *Celestina* como una obra sefaradi. Tambien en la segunda sesion, dedicada a la tradicion sefaradi en la poesia feminina, partisiparon tres kolokutores: la **Prof. Alisa Meyuhaginio**, de la *Universidad de Tel-Aviv* favlo sobre la mujer sefaradi moderna; asta ke el resto del tiempo fue dedicado al dialogo entre dos investigadoras i escritoras: la **Dr. Michal Held** de Israel i la **Dr. Marjorie Agosin** de Estados Unidos.



**Dias de Geon Sefarad  
Hanuka a la sefaradi  
a la onor del 25  
aniversario del  
establecimiento de  
relaciones diplomatikas  
Israel-Espanya**

Oganyo empesimos kon un proyekto bianual nuevo: organizasion de un kongreso kon contenidos akademikos i kulturalas para el ancho puvliko Ladino-parlante. Poder asistir a la komunidad i resivir de “fidbek” de eya, verse kon amigos – i todo esto en djudeo-espanyol es muy importante para mozotros.

A esta nueva manifestasion le metimos nombre *Dias de Geon Sefarad*, djugandomos kon la alkunya de nuestros fondadores i kon su sinyifikado ke es orguyo, kere dizir: Dias de orguyo sefaradi. Siendo ke la manifestasion tomo lugar en desembre, la dedikimos al sujeto de la fiesta de Hanuka en la tradicion sefaradi. Ansina sintimos de uzos de Hanuka, komidas spesiales de esta fiesta, favlimos del dizenyio tan diverso de las hanukiyot i kantimos kantigas de Hanuka.

Siendo ke este anyo se kumplieron los 25 anyos del establecimiento de relaciones diplomatikas entre Israel i Espanya, dechidimos de dedikar dos

sesiones a este sujeto interesante i importante. La *Embassada de Espanya* en Israel mos onro kon su apoyo, i Su Ekselensia, el Embassador, **Don Alvaro Iranzo**, tanto kon su prezensia. La “parte israeli” de esta relacion amistoza fue prezentada por el Sinken Prezidente de Israel, **Don Yitzhak Navon Sr. Boaz Gaon**. Tambien los representantes de la *Casa Israel-Sefarad*, el kuerpo diplomatiko ke sirve de embassada espanyola verso el pueblo djudio en jeneral i los Sefaradim en partikular, tomaron parte en la manifestasion. Mos aprovechamos de la okasion para agradecerles a todos, mizmo komo a la *Fondasion Rich* – i al **Sr. Avner Azulay**, ke la enkavesa, por su apoyo de la manifestasion.



**Partisipasion del  
ekipo del Sentro en  
kongresos en Israel i  
en el estranjero**

**Kongresos en Israel**

**Dias de leche i miel,  
Mar Muerta**

Oganyo el *Sirkulo de Ladino* de Haifa i del Norte selebro el dezen aniversario de su manifestasion mas importante: El enkontro anual de los Ladino-amantes en la Mar Muerta: *Dias de leche i miel*. Kada anyo mos parese ke esta manifestasion sale mejor del anyo pasado, i este anyo no era diferente. El numero de los partisipantes yego a su nuevo piko, i la lista de actividades fue ancheada una vez mas. La **Prof. Tamar Alexander** i la **Sr-a Kineret Mizrahi** representaron al *Sentro* en la manifestasion, la primera en el siklo de fevrero, i la segunda en el siklo de marzo. Las dos eksponieron a las puvlikaciones del *Sentro*, primaramente a los ultimos pliegos

de *El Prezente* i de *El Kontakto*, los kualos despertaron muncha atensyon entre los partisipantes.

Los *Dias de leche i miel* ofresen siempre una eksperiensia spesiala, kombinando en una manera bien mizurada las konferensias kon aktos artistikos. **Kobi Zarko** dirijio al kante en puvliko, ofresiendole tambien un akto suyo propio, komo kada anyo. Oganyo vimos tambien a dos eventos spesiales: a la konosida kantadora **Glikeria**, ke vino de Gresia – i manyana al **Aric Davidov**, ke izo maravias kon su trumpet, akompanyado de su ansamble.



**Kongresos  
en el estranjero**

**Los ispano-judios en  
Maroko i sus diasporas**

En novembre 2010 la *Casa Israel-Sefarad* organizo un kongreso en Madrid, Segovia i Seviya, entitulado: *Los ispano-judios en Maroko i sus diasporas*. Lo inovante de este kongreso fueron las diskusiones ke tomaron parte en los grupos de debata diferentes. Muestro representatnte, el **Prof. Yaakov Bentolila**, tomo parte en la debata entitulada *Hakitia – lengua favlada*.



**Viena – Sefarad en el Dunav**

Aun ke en el siglo 19 Viena era uno de los sentros mas influyentes en la vida intelektuala de los Sefaradim del Balkan, sirviendo tambien de kuna de la filolojia sefaradi, no son munchas las investigaciones dedikadas al aspekto sefaradi de la vida djudia vienesa. Este kongreso interesante, organizado por el **Dr. Michael Studemund Halévy**, bushko de yamar la atensyon de los sefaradistas en el mundo a esta komunidad importante.

El kongreso duro dos dias, durante los kualos podimos sentir konferensistas diferentes de Europa, Israel i Amerika. La **Prof. Tamar Alexander** favlo sobre **Elias Canetti**, el uniko laureato sefaradi del *Premio Nobel de Literatura*, el kual bivio en Viena unos 18 anyos. La konferensia ofresio una analiza de la kompleksa relacion de este autor verso su orijen sefardi i la kultura de la kual a kresio. El **Dr. Eliezer Papo** dio una konferensia sobre las palabras nemtseskas en el djudeo-espanyol bosniako, a baze de las eskrituras de los miembros del *Sirkulo sefaradi*, muchos de los kualos eran students vieneses.



## Jornadas de estudio

### La setena jornada del Sentro i la ANL El patrimonio sefaradi en los medias

Organizar una jornada de la kultura sefaradi, en kolaborasion kon la *Autoridad Nasionala del Ladino*, una o dos vezes al anyo, ya se fizo de tradision. A la ultima jornada la dedikimos al sujeto *El patrimonio sefaradi en los medias*, ancheando ansina al sujeto kon el kual empesimos ya en la penultima jornada, en al anyo 2009: *La tradision sefaradi en el Internet*. El buto de la ultima jornada no era solo de informar al puvliko sobre los data-bazas de materiales sefaradis (tekstos, estampas, audio i video gravasiones) o sobre los prochesos de didjitalizasion ke estas bazas estan pasando en nuestros dias – sino, primeramente, de enkorajar sus uzo de las mizmas. Las konferensias tokaron sobre tipos diferentes de materiales: livros, kuentos orales, muzika, objetos i estampas. La primera sesion fue dedikada a livros i kuentos. La **Dr.**



מר דב ליפשיץ ביום העיון

Sr. Dov Lipschutz en la jornada de estudio

**Michal Held** ofresio informasiones statistikis sobre el uzo del Internet en el mundo. Por diferensia de Israel, en el resto del mundo, dainda solo la mita de la povlasion lo esta uzando. La **Dr. Idit Pintel-Ginsberg** prezentó al *Archivo Israeli de Kuento Popular*, enfokandose primeramente en los materiales sefaradis (mas de 1600 kuentos redjistrados) guardados en esta institucion importante, kolokada en la *Univesidad de Haifa*. La albrisia de su prezentasion fue: la didjitalizasion del Archivo. Kere dizir, dentro de un poko kada uno de mozotros podra yegar a estos materiales kon unos kuantos “klikes” en el kompyuter. El **Sr. Dov Lipschutz**, magistrante en la *Karrera de Ladino i su kultura* en la *UBG*, prezentó a las data-bazas en el Internet ke ofresen tambien materiales en djudeo-espanyol. En la mas grande parte de los kauzos, uno puede abashar inmediatamente al livro o al audio o video fayl dezeado a su propio kompyuter. La **Dr. Susana Weich-Shahak** favlo sobre la *Fonoteka* de la *Biblioteka Nasional de Israel*, en Givat Ram, en Yerushalayim, enfokando se en los materiales sefaradis guardados

ayi, akompanyando sus palabras de un rekolio de audio-dokumentos enshemplarios de la *Fonoteka*. La **Dr. Esther Juhasz** mos favlo sobre los objetos, deskreviendo tambien a las data-bazas de muzeos diferentes. Su konferensia tambien toko la kestion de la definision de un objeto sefaradi. Ke son las koyas ke mos kauzan a identifikar a un objeto komo objeto sefaradi. El **Sr. Moshe Shaul** eskapo a esta sesion, favlandomos sobre el *Archivo Didjitalizado de Estampas*.

La jornada se eskapo kon la seremonia de otorgamiento de stipendias para los mas ekselentes student del Ladino, su literatura i su kultura en las universidades israelis. Oganyo fueron otorgadas 36 stipendias a los students de la *Universidad Ebreá de Yerushalayim*, la *Universidad Ben-Gurion del Negev*, la *Universidad de Tel-Aviv* i la *Universidad de Bar-Ilan*.

La kantadera **Shuly Nathan** seyo al dia kon un rekolio de kantes sefaradis.

La jornada tomo lugar en la *Sinemateka* de Tel-Aviv, en prezensia de 150 personas.





## Enkontros de estudio i nochadas de promosion

**Gizar kon gozo**  
**Matilda Koen Sarano,**  
**La kaza editora S. Zack,**  
**Yerushalayim 2010**

En noviembre 2010 organizimos, en kolavorasion kon el *Domisilio de viejos Leon Recanati* de Petah-Tikva i la *Autoridad Nasionala del Ladino*, una promosion muy spesiala del Rekolio de rechetas de komunitas sefaradias de muestra amiga inkansable, **S-ra Matilda Koen Sarano**. Durante la primera parte del evento, los partisipantes pudieron desfrutar del festival de komidas. En los duchanes aprontados spesialmente por esta okasion fueron presentadas komidas avas diferentes, la mas grande parte de las kualas aparejo la **S-ra Liora Kelman**, la fija de la autora, sigun las rechetas del rekolio. Tambien la mondura de los vendedores,

los deventales blankos kon los bonetes altos de kuzineros, ajusto a la atmosfera spesial del evento. Al fondo se sintia la muzika sefaradi, en interpretasion del kantadero **Moti Adaneli**. Al kavo de la prima parte del evento, aprontimos tambien una kompetision de komidas, kon premios. Los djuzgadores otorgaron el primer lugar al masapan istambuli ke aparejo **S-ra Yael Aman**, al segundo lugar yegaron los boyos de los empleados del *Domisilio de viejos* – asta ke el treser lugar fue otorgado a las burekas de la **S-ra Ester Chakon**. Todos los laureatos resivieron komo premio al rekolio de rechetas. En la segunda parte del evento mos asentimos alderedor de unas mezas yenas de burikitas, yaprakes, huevos haminados, azetunas i raki. Los senyores **Moshe Shaul** i **Roni Aranya** avrieron la nochada, la **Prof. Tamar Alexander** favlo sobre *Mujeres, refranes i komidas*. En el kavo, la autora i su ija, la rubisa **Liora Kelman**, favlaron sobre sus proyekto kondjunto. La nochada se akavo kon el artista i umorista **Moshico Cohen** i sus kuentos i shakas. El moderador de esta segunda parte de la nochada fue **Prof. Shmuel Refael**. En kurto dicho, esto fue una noche inolvidable!



גב' מתילדה כהן-סראנו, מחברת הספר ומושפחתה  
S-ra. Matilda Koen-Sarano, la autora del libro, kon su famiya

## El Prezente 4

El nuevo pliego de *El Prezente* sale en kolavorasion kon la *Asosiasion Mundiala de Sensias Djudias* i la *Autoridad Nasionala del Ladino*. En el mizmo se topan los artikulos bazados en algunas de las konferensias presentadas en la *Seksion de Estudios Sefaradis* del *XV Kongreso Mundial de Sensias Djudias*, el kongreso mas



פרופ' יוסף קפלן בערב השקת  
איל פריזינטי ד'

Prof. Yosef Kaplan en la promosion de  
*El Prezente 4*

grande i mas importante en el mundo de la investigasion de temas djudias. Este volumen kontiene 16 artikulos, 13 de eyos en ingles i espanyol i tres en ebreo, distribuidos en tres seksiones segun sus contenidos distsiplinarios: istoria i sosiedad; literatura; arte.

La promosion tomo parte en el *Instituto Ben-Zvi*, en mayo 2010. La **Prof. Tamar Alexander** prezento al pliego, sus butos i los artikulos arekojidos en el. El Prezidente de la *Asosiasion Mundiala de Sensias Djudias*, **Prof. Yosef Kaplan** i el **Sr. Moshe Shaul**, el Viseprezidente de la *Autoridad Nasionala del Ladino*, inauguraron la nochada, despues de lo kual dos autores kuyos artikulos estan inkluidos en este pliego presentaron sus investigasiones. La **Prof. Rina Levine-Melammed**,

la Dekana del *Instituto Schechter* favlo sobre la tradicionalidad i la modernidad en Salonika del siglo 20, komo estas devienen reflektadas en las poezias de Buena Sarfatty, asta ke **Dr. Rivka Havassy**, del *Sentro Salti* de la *Universidad de Bar-Ilan* favlo sobre las kansiones erotikas *El Dantista* i *El Estanyador*, akompanyando sus palavrás kon unos audio-enshemplos raros i bien-eskojidos.



## Premios

### Subvencion de la Fondasion Israeli de Sensia para el proyekto de la Prof. Tamar Alexander i del Dr. Eliezer Papo La majia sefaradi popular

El proyekto *La majia sefaradi popular* de la **Prof. Tamar Alexander** i del **Dr. Eliezer Papo**, fue otorgado la yena subvencion (109.000 \$ por kuarto anyos) de la *Fondasion Israeli de Sensia*, en un konkurso kompetitivo.

El proyekto tratara de una tema bien-neglejada del patrimonio Sefaradi, de la majia tradicionala, i spesialmente de la majia popular, konsentrando se en dos aksis: el de danyadores (ojo malo, fichizo, dibukes i sidim) i el de defensa (lehashim i prikantes, segulot i talismanes).

#### Los butos del proyekto son:

1. Akotar, klasifikar i analizar fenomenos majikos egzistientes en las comunidades sefaradiyot, ekspozando a las demarkaciones spesialas de estos fenomenos, tratando los (entre lo tanto) komo otrun medio de ekspresion de la identidad etnika sefaradi.
2. Estableser un korpus literario istoriko.
3. Egzekutir analiza komparativa entre las praktikas sefaradiyot i las iberikas (tierra de orijen de la etnia), entre las

praktikas sefaradiyot i las balkanikas (el “muevo” kontorno de los Sefaradim), entre las praktikas de las comunidades sefaradiyot diferentes, mizmo komo entre las praktikas entre los ombres i mujeres dentro de una sola comunidad sefaradi egzemplaria 4. Fragar un diksionario terminolozjiko del kampo de majia.

La importansia de proyekto saliente no se topa solamente en la deskripsion de un aspekto dezaparesiente de la kultura sefaradi, sino tambien en la ekspozision de mekanizmos de interaksiones kulturalas entre los Sefaradim i otros grupos etnikos i relijiozos de sus deredores, o en la ekspozision de los mekanizmos del dialogo dentro el grupo propio, entre la elita i la munchidumbre, entre los machos i las mujeres. Analisis de este tipo mos pueden aserkar a la definision de la diferensia entre la relijion i la majia en general i no solo en la kultura sefaradi.

La investigasion se bazara en manaderos eskritos (imprimidos o eskritos a mano) i orales. En kuinto a estos ultimos, planeamos un lavoro de kampo ekstenso, para entrevistar a kuintos mas miembros de la comunidad sefaradi internacionala, para ke moz konten loke sepan sobre los fenomenos analizados en el proyekto.

#### Petsion al puvliko sefaradi

Estamos bushkando djente prontos de dar mos informasion sobre las kreensias i praktikas relacionadas al ojo malo, sidim i ruhot; mizmo komo sobre el fichizo i la defensa del mizmo en sus famiyas i sus comunidades. A los miembros de comunidad ke estan prontos de ayudar el proyekto, prezervando ansina otrun aspekto de muestra kultura komun les rogamos de kontaktarnos kuinto mas presto tanto mas mejor. Les agrade semos de antemano:

Tamar: +972-52-8795953,  
Eliezer: + 972-54-5335690,  
I-mejl: gaon@bgu.ac.il

## Disertaciones de Konvidados

### Interkambio de dosentes Prof. Maria Jose Cano-Perez de la Universidad de Granada

En el kuadro del *Konvenio de Kolaborasion Inter-Universitaria*, ke la *UBG* firmo kon la *Universidad de Granada*, a la inisiativa del *Sentro Gaon*, oganyo la akomodimos en muestra Universidad a muestra kolega i amiga, la **Prof. Maria Jose Cano-Perez**. La Prof. Cano, yamada por sus amigos simplemente Kita, ensenya en la *Karrera de Literatura Ebreá* en el *Departamento de Estudios Semitikos* en la *Universidad de Granada*, sirviendo tambien de Visedirektora del *Instituto Universitario de Investigasion de la Paz i los Konfliktos* en la mizma Universidad.

La Prof. Cano se dedika a la literatura ebreá de Espanya medievala, tuviendo una *storia de amor* muy spesial kon Shelomo Ibn-Gevirol, kuyas kansiones tienen trazladado al espanyol tambien. Kita eskribe tambien sobre la istoria de los Djudios en Espanya, mizmo komo sobre las kestiones de konfrontasion i paz en la Biblia o en la literatura ebreá postbiblika. Asta allora kita tiene puvlikado unos 11 livros i dezenas de artikulos. Su proyekto prezente trata de narativos de vijaeros de la edad media. Durante su estansia tremenzual en muestra Universidad, la Prof. Cano lanso un proyekto nuevo, en kolaborasion kon la **Prof. Tamar Alexander** sobre el kuento haketiko. El kampo de lavoro se egzekutira en Israel, Espanya i Maroko paralelamente. Ansi tambien, la Prof. Cano dio dos konferensias puvlikas, una en el *Departamento de Literatura Ebreá* en la *UBG*, i la otra en la *Universidad de Bar-Ilan*.





## Edukasion

### Program de Literaturas Djudias: Karera de Estudios Sefaradis



En el kuadro del *Program de Literaturas Djudias: Karera de Estudios Sefaradis* oganyo ofresimos sesh cursos de BA (un curso de lengua, cursos opsionales diferentes i un seminario). Todo esto aparte de la instruksion de studentes adelantados, magistrantes i doktorantes. En seguida la deskripsion de los cursos de BA:



#### S-ra Rachel Saba-Wolfe *Ladino: lengua i kultura*

Ladino (djudeo-espanyol) es la lengua de los Djudios ekspulsados de Espanya areasentados en el Imperio Osmanli i i en la Afrika de Norte. Esta lengua pekuliar, ke kontiene temeles ispanikos a los kualos fueron ajustados elementos ebraikos i arameikos, turkos i gregos, sirvio de veikulo para la kreasion literaria, la eskrita komo la orala.

En esta lengua fueron kompozadas romansas i komplas, novelas sekulares, livros de musar i gazetas. En esta lengua fueron koinados i transmitidos miles de refranes, ke reflektan tan bien las kreensias i las valores de esta komunidad.

El curso ofrese una ventana a este riko mundo. Su mayor buto es de administrar a los elevos konosensia bazika de la lengua, su grafia, gramatika i sintaksa, inaugerando tambien una konosensia jenerala de los jeneros “kortos” de la literatura sefaradi popular (refranes, kuentos i kantigas). Aksento spesial se metera a la konverzasion.



#### S-ra Rachel Saba-Wolfe *Ladino: entre la lengua i la kultura – un viaje al mundo sefaradi*

Despues de la Ekspulsion, los megorashim fondaron sus muevas komunidades en los Balkanes, en el Medio Oriente i en la Afrika del Norte. En estas komunidades, a las kualas en los siglos vinideros se adjuntaron sienes de anusim ke reushieron de eskaparse de la peninsula iberika, se kreo una kultura djudia singular ke kontiene elementos djudaikos, elementos ispanikos medievals i elementos de las kultureas de kontakto (osmanlis, balkanikos i norte-afrikanos). El buto del curso es de fazer konoser a los elevos la kultura i la manera de vida de los Sefaradim, komo estos deviene reflektados en su literatura. El curso introdusira a los elevos, a los investigadores mas importantes del kampo i sus ovras.



#### Dr. Eliezer Papo *Jeneros i topikos de la literatura sefaradi: la eskrita (I semester) i la orala (II semester)*

Dezde la Ekspulsion del anyo 1492 i asta el Olokausto, el djudeo-espanyol era la lengua vernakular diaria de los Sefaradim en el Imperio Osmanli i en el Norte de Maroko, i paralelamente al ebreo (la lengua de la kultura alta) sirvio de veikulo para kreasion literaria rika i abundante. El curso trata de la kreasion lityeraria en djudeo-espanyol, a sus jeneros, enfokando se en el primer semester en la literatura eskrita (poesia sakra, poesia sekular, novela, drama, roman i literatura umoristika) i en el segundo en la literatura orala (refran, kuento popular, komplas, romansas).



#### Dr. Eliezer Papo *Seminario: Favlando de riza en serio: Parodia, satira i burleska en literaturas djudias*

El curso trata la kreasion umoristika en lenguas djudias: ebreo, arameo, djudeo-arabe, djudeo-espanyol i yidish; empesando kon la parodizasion biblika de nombres – i eska pnado kon programas de televizion en Israel de muestros dias. El curso aksentua spesialmente a la gran asension de la parodia sefaradi en el siglo XX (asta el Olokausto). En esta epoka aparecieron sienes de gazetas umoristikas en djudeo-espanyol, las kualas puvlikaron una munchidumbre de umoreskas, parodias, satiras i burleskas. Ademas, en este periodo aparecieron tanbein unos pliegos umoristikos independientes, komo por enshemplo *Sefer igeret a-Purim*, o parodias diferentes sovre la *Agada paskuala*. El curso trata tambien aspektos teoretikos del umor i egzamina definisiones de jeneros umoristikos diferentes.



#### Dr. Gila Hadar *Jenero i nasionalizmo en el Meam loez sovre el Kantar de los kantares*

La antolojia midrashika *Meam loez* sovre la Tora i una parte de Neviim (profetas) i Ketuvim (Eskrituras) biblikos es konsiderada por la ovra mas importante eskrita en djudeo-espanyol. Se trata de una ovra kolektiva, echa por mano de diez autores diferentes, todos de proviniensia rabinika, ke fue eskrita a lo largo de 166 anyos. El curso se konsentrara en uno de los ultimos volumenes de la antolojia, en el *en el Meam loez sovre el Kantar de los kantares* (Shir a-shirim) del Ham Ribbi Hayim Isak Shaki. En el curso se meldara la traduksion ebraa de la ovra orijinal, kon intension de entender las tendencias didaktikas-ideolojikas del autor, la struktura de la ovra i su

stilo artistiko-literario spesial. En este buto mos serviremos de metodos dezvalopadas en el Kampo de la investigasion literaria, istorika i del jenero; intentando de entender komo la modernizacion kontrusho una trokia tremenda de la retorika rabinika entre los hahamim sefaradiyim, influyendo sus stilo i sus modo narandi.



## Los Shakis – una dinastia rabinika sefaradi tipika por S-ra Nehama Shaki, la sponzora del kurso

El nombre del ombre se ve de leshos, komo un baryak ke kada uno de mozotros yeva por ensima de su kavesa, un baryak ke faze parte de nuestro ser, frente al Dio, tanto komo frente a la djente. Tuvi zehut de naser al seno de una famiya sefaradi de nombre Sevilya. Este nombre refleka bien la istoria de mi famiya. Una vez ekspulzados de Espanya, mis taranonos yegaron a Safed, i de ayi emigraron a Ayifto, ande nasi i kresi yo, asta ke de nuevo no izimos aliya a la Tiera de Israel. Aki, en Israel, tuvi zehut de kazarme kon Avner Hay Shaki, un Safedli de sejena djenerasion, desedente de una famiya de avot bate din, laboradores puvlikos i investigadores. El **Prof. Avner Hay Shaki** ke ensenyava en las universidades de Yerushalayim i Tel-Aviv por mas de 40 anyos; sirvio tambien del membro del *Keneset*, de Ministro en el Governo de Israel i de Prezidente de la Partia Mafdal (esto ultimo por unos 20 anyos). Avner, de bindicha memoria, era investigador del derecho internacional privado – i sus artikulos sigen siendo konsiderados por manaderos importantes en este kampo. No tengo muncha duda ke munchas de las koronas kon las kualas lo enkorono la vida le yegaron, tambien, por el zehut avot. Su padre, Ham Ribí Ovadia Shaki era shaliah de-Rabanan, Haham sioni i pensador. Su nono, Ham Ribí Avraham H. Shaki, ke sirvio de Rosh Av Bet-Din en el Safed, eskrivio tambien al konosido libro

*Shaar a-kadum*. Su biznono, Ham Ribí Refael Avraham Shaki, ke eskrivio el libro *Shemen rosh*, esta enterado en la meara de kedoshe Sefat. Su taranono, Ham Ribí Yehuda Shaki, fizo su aliya a Israel en el anyo 1806, de Estambol, la kapitala, ande sirvio de Rosh Av Bet-Din, aziendo se inmediatamente miembro del tribunal rabiniko en esta sivdad santa. Ham Ribí Yeuda Shaki tuvo otrun fijo, Ham Ribí Isak Hayim – el autor del komentario *Meam loez* sobre el *Shir a-shirim*.

Sigiendo la tradision familiara, tambien Ham Ribí Isak Hayim Shaki sirvio de Rosh Av Bet-Din de su komunidad. Afuera del dicho komentario, ke fue puvlikado en el anyo 1889, el eskrivio tambien otrunos kuantos livros en djudeo-espanyol, komo *Mile de Avot*, *Bina le-itim* i *La istoria djudia universal* (en tredje tomos).



## Los reprezentantes del Sentro ensenyando en el estranjero



### Kuartén Atelie intensivo *La arte i la tradision djudia* En la *Fakultad de Filosofia* de la *Universidad de Belgrado* Dr. Eliezer Papo

Ya ay quatro anyos dezde ke la *Fakultad de Filosofia* de la *Universidad de Belgrado* dechidio de ofreser a sus studentes adelantados (magistrantes i doktorantes) un atelie de sinko kursos intensivos (introduksion a la relijion djudia, istoria djudia, literatura ebrea i otras literaturas djudias, arhitektura djudia i arte djudia). Una gran parte de dosentes en este atelie son investigadores israelis o europeos de orijen yugoslava, ke keren ayudar el dezvalopamiento de mansevos investigadores serbos ke se dedikaran

tambien a sensias djudaikas, o a lo manko: ke seran kapazes de inkluir en sus investigaciones futuras tambien a los materiales djudios, spesialmente los serbios o balkanikos. Los dosentes del atelie, kada uno eksperto rekonosido internacionalmente en su kampo, intentan de konseder a los studentes sus entuziazmo i amor; ama, sobre todo, kuenta mas informasion. Oganyo tambien, **Dr. Eliezer Papo** prezento al *Sentro Gaon* en este Atelie, ofresiendo un kurso intensivo sobre la literatura ebrea i la literatura sefaradi. La gran “sorpresa” de este kuartén Atelie fue la partisipasion del **Sr. Vuk Dautović** (lisensiado del Atelie numero uno), esta vez komo dosente. Sr. Dautović era responsavle del kurso *Introduksion a la arte djudia*, i kon esto el Atelie komprovo ke esta kumpliendo kon sus butos. Estamos esperando ke en los anyos vinideros mas i mas kursos se ofreseran por espertos locales. Ay ke subrayar ke, en el kuadro de la kolavorasion fruchiguoza de nuestro *Sentro* kon el *Departamento de Istoría de Arte* de la *Fakultad de Filosofia* belgradeska, unos kuantos investigadores serbios establecidos i konprovados empesaron a enteresarse por la tradision djudia balkanika, komo bien se puede ver de la grande delegasion de la *Universidad de Belgrado* ke tomo parte en el *XV Kongreso Mundial de Sensias Djudias*. Tanto el kongreso *Kultura komun i identidades partikulares: Kristianos, Djudios i Muzolmanes en el Balkan osmanli, en los siglos 15-20* ke organizimos este anyo en belgrado, djunto kon la *Fakultad de Filosofia* de la *Universidad de Belgrado* demonstra la profunda kolavorasion akademika entre muestras instituciones respektivas. Es importante de destacar ke las otoridades de la *Universidad de Belgrado* ven en este atelie un nukleus de la futura karera de estudios djudaikos en Belgrado.



## Otorgamiento de stipendias a los studentes distinguidos

Komo todos los anyos, tambien oganyo la *Autoridad Nasionala del Ladino Kultura* i la *Federasion sefaradi en Israel*, otorgaron stipendias a los studentes mas distinguidos en el kampo del Ladino en todas las universidades israelis en las kualas se ensenyan esta lengua i su kultura. El seremonio festivo del otorgamiento tomo lugar en Tel-Aviv, en el 13 de julio 2011. En la inaugurasion del seremonio favlaron los senyores **Moshe Shaul** i **Yehezkel Zakay**. Los representantes de las tres universidades presentaron a los stipendistas de sus universidad, entregandoles (a parte de la stipendia) tambien a dos prezentes, uno (*El Prezente* num. 4) de parte del *Sentro Gaon* i el otro (Diksionario djudeo-espanyol / ebreo de Avner Perey i Gladys Pimienta) de parte de la *Autoridad Nasionala del Ladino*. A baze de muestra rekomendasion oganyo mueve studentes de *UBG* resivieron la stipendia. Siete studentes de BA, kuarto de los kualos: **Naama Erlich**, **Ezequiel Gross**, **Itamar Itshak Leffler** i **Einav Koren**, ambezan la literatura djudeo-espanyola en los cursos del **Dr. Eliezer Papo**; i tres: **Inbal Ben Ezra**, **Shiran Havivi** i **Yehudit Cohen** ke ambezan la lengua i la kultura sefaradi kon la **S-ra Rachel Saba Wolfe**.

En la kategoria de MA, oganyo la rekomendimos a **S-ra Rachel Braude**, la kuala esta eskribiendo su magistrado, una analiza del grupo de entuziastas arekojidos en el *Salon Gaon*, basho la direksion de la **Prof. Tamar Alexander**.

Tanto en la kategoria del doktorado, oganyo rekomendimos una sola doktorante: **S-ra Rachel Saba Wolfe**, ke esta eskribiendo su teza sovre las gazetas djudeo-espanyolas (23 en numero) ke salian en Izmir durante unos ochenta anyos.

El *Sentro* saluda a todos los stipendistas kon un *Hazak uvaruh*



מר איטמר יצחק לפלר מקבל מלגה

Sr. Itamar Itshak Leffler resiviendo la stipendia

fuerte, augurandoles *beraha i aslaha* en la segida de sus kareras akademikas.

Dos de las stipendistas, Shiran Havivi i Inbal Ben Ezra tomaron palavra en el seremonio, ekspresando sus agradecimiento a la *ANL* i la *FS* en el nombre de muestra Universidad. En segida les trayemos sus palabras:

Me yamo **Shiran Havivi** i so fija de una famiya israeli ke vino de Turkia, de una vanda de Izmir – i de la otra de Estambul. Mi padre nasio en la nave, en el kamino de Turkia a Israel.

I mi nombre es **Inbal Ben Ezra** i so fija de una famiya israeli ke vino de Turkia, de Izmir.

Mozotras estamos askribiendo una gran importancia a la prezervasion de le tradision sefardi, en la kuala kresimos. En los ultimos anyos estamos viendo komo los favlantes del djudeo-espanyol van apokandose, i komo poko a poko kon este deneransio se va tambien muestra rika kultura. Durante nuestros estudios en la *Universidad de Ben-Gurion* fuimos ekspozadas a dos cursos importantes ke kontribuyeron muy mucho a nuestro konosimiento i entendimiento de la kultura sefaradi. Por zahut de estos dos cursos, oyendia mozotras dos somos kadires de komunikar en djudeo-espanyol kon

la djenerasion aedada de muestras famiyas, kon esperansa de tener zehut de pasar este patrimonio a las djeneraciones vinideras. La ensenyanza del djudeo-espanyol, de la kultura i de la literatura sefaradi tienen muncha importancia para akeyos studentes ke keren anchear sus horizontes i konoser una de las kulturadas djudias mas enkantantes. Estamos esperando ke el *Sentro Gaon* kontinuara kon sus actividades importantes, enraizando a muestra kultura en la akademia israeli.

Favlan do mas personalmente, le keriamos agradecer a la **S-ra Rachel Saba Wolfe**, sin la kuala non tuvieramos el privilejio de esta eksperienzia ekstraordinaria. Toda raba i mersi mucho!



## Arte i Kultura

### El Seten Enkontro Anual de los amigos del Sentro



Oganyo el enkontro tomo lugar en jenero, serkamente al dia del establecimiento del *Sentro* (14. 01. 2004.). Ya en el anyo pasado dechidimos de dedikar estos enkontros anuales a sierto sujeto. Esta vez eskojimos de konchentrarnos en *Yerushalayim, la sivdad de oro, en la tradision sefaradi*. La Prezidenta de la *UBG*, la **Prof. Rivka Karmi** inauguro al evento. En segida tomo la palavra el **Prof. David Newman**, Dekano de la *Fakultad de Sensias Umanas i Sosialas*, orijinario de Ingletiera, el kual toko al sujeto sefaradi de su propia eksperiensia, favlandomos sobre los Sefardim de Londra, i spesialmente sobre el **Sir Moses Montefiore**. En la konferensia sentrala, dedikada a *Las kompanias de Yerushalayim*, tambien **Don Yitzhak Navon** non desho de mensionarlo al Montefiore, siendo ke su konferensia (sin ninguna koordinasion kon el Dekano) se konchentrava en las kompanias yerushalmis ke komemoraran al nombre de sus fondador, Moshe Montefiore i su mujer Sara, komo *Oel Moshe, Oel Sara, Zihron Moshe, Yemin Moshe* i simijante. En la segida de la nochada emitimos un pasaje del filmo de Yehoram Gaon, *De Toledo a Yerushalayim*, despues de lo kual el propio protagonista del filmo mos meldo un kuento suyo el kual kompara entre dos Rahelas, una biblika: Rahel Imenu i la otra de nuestros dias: Rahel a-Meshoreret. En el kavo del evento tomo lugar la seremonia del otorgamiento de premios a los doktorantes mas sovresalientes de diversas universidades israelis, kuyas



פרופ' דויד ניומן, דיקן הפקולטה למדעי הרוח והחברה

Prof. David Newman, Dekano de la *Fakultad de Umanidades i Sensias Sosialas*

tezas tratan de la kultura sefaradi. Ay ke sulinyar ke se trata de un premio kompetitivo, onde los laureatos se eskojen a baze de sus alkansamientos akademikos. Oganyo el premio fue otorgado a dos doktorantes:

**S-ra Rachel Peled Cuartas**, imartikulada ultimamente a los estudios de doktorado en la *Universidad Ebra de Yerushalayim*, la kuala intenta de analizar la pozision verso las mujeres en la literatura iberika, la djudia i la kristiana, en la edad media.

**S-ra Shenhav Bartov**, la kuala empeso sus estudios de doktorado en la *Universidad de Tel-Aviv*, basho la direksion de la Prof. Tova Beeri, intentando de investigar la poezia ebra del Imperio Osmanli, en el siglo 16.

Uno de los premios fue donado por la **S-ra Rachel Gaon**, personalmente, en onor de la memoria de su marido **Benjamin D. Gaon**, de bindicha memoria, el fondador de nuestro *Sentro*; asta ke el otro fue donado por la *Fondasion Yahel al Nombre de Yehuda Leon Recanati*, en onor de la memoria de Nissim Gomel i otorgado la **S-ra Gaby Levin**, la Direktora Jenerala de la *Fondasion*, en la prezensia de **Rina Gomel**, la espoza del konmemorado.

Este evento festivo fue seyado kon un punyado de sionidas (kansiones sefardis a onor de Yerushalayim) interpretadas por el impresionante koro *Selile a-Ladino*, ke konta unos 25 miembros de 8 a 80 anyos. La aparsensia de la mas manseva miembra del koro, fijika de nombre Eileil, emosiono muy mucho al puvliko, el kual de nuevo konto mas de 440 personas (todas las siyas del mas grande auditorio de la *UBG, Aula Zonenfeld*, fueron okupadas). Tambien la pianista del koro, **S-ra Ora Hafun**; i su dirigente, **S-ra Flora Vinokorov** resivieron un aplauzo grande. Semanas enteras despues de este evento kontinuimos a “sintir” sus ekos buenos.

### Enkontro kon donadores en la kaza del Sr. Yehoram Gaon



En marzo organizimos, a la inisiyativa de la famiya Gaon, una nochada partikular en la kaza del **Sr. Yehoram Gaon**. El buto del evento era: regrutasion de nuevos donadores i stimulasion de los egzistentes. La nochada empeso kon una sena savroza,



despues de la kuala favlo el **Sr. Boaz Gaon**, Shefe del *Sentro*. En sus palavras el subrayo la importansia ke su padre, Don Benjamin D. Gaon, de bindicha memoria, askrivia al *Sentro* ke yeva el nombre de su padre: Moshe David Gaon.

La **Prof. Rivka Karmi**, Prezidenta de la *UBG*, alavo al *Sentro*, por sus actividades ekstenzivas, por el renome ke tiene kreado en Israel i en el mundo durante sus primeros siete anyos, non deshando de alavar i al ekipo ke lo yeva: a la **Prof. Tamar Alexander** i al **Dr. Eliezer Papo**.

La Prof. Alexander, en su torno, konto a los presentes, kon muncha emosion sobre su kolavorasion kon Don Benjamin D. Gaon para establecer al *Sentro*, konvidando a los musafires de meldar en la kaza el ultimo numero de *El Kontakto*, para obtener una idea sobre la importansia ke tiene el *Sentro* en todo loke tiene ke ver kon la prezervasion, difuzion i investigasion de la kultura sefaradi.

En la segunda parte de la nochada, el balabay – Sr. Yehoram Gaon interpreto un punyado de kansiones sefaradis, akompanyado de **Uri Kariv**. En un sierto momento se les adjunto tambien la kantadera **Rinat Emanuel**, ke se topava entre los konvidados. La lista de musafires ke esta noche vijitaron a la rezidencia del Yehoram es larga i impresionante, inkluyendo tambien a los senyores: **Amir Peretz, Yuli Tamir, Zvi Hausner, Dani Danon, Bruno Landsberg** i muchos otros mas.

### **Don Yitzhak Navon, Prezidente Onorario del Sentro kumple noventa**



La *Akademia Israeli de Muzika* en kolavorasion kon la *Autoridad Nasionala del Ladino* organizo una nochada festiva a la onor del kompleanyos 90 del **Don Yitzhak Navon**. El moderador de la nochada fue **Sr. Yehoram Gaon**, seyandolo kon

un punyado de kansiones sefaradis. A lo largo de la nochada favlaron: **Sr. Younes Nazarian**, el Shefe de la Asosiasion de Amigos de la *Akademia de Muzika*; **Sr. Yair Grin**, Shefe del Komite dirijinte de la *Akademia de Muzika*; el **Sr. Moshe Shaul**, Viseprezidente de la *ANL* i el **Sr. Eli Amir**, eskritor israeli konosido.

La fija del fiestador, la **S-ra Naama Navon**, favlo de una manera muy emosionada i muy emosionante, espartiendo kon los presentes memorias de su chikez.

Don Yitzhak, en agradesiendo a todos los bendizientes i a la muchidumbre ke yego al evento para onrarlo, eskapo kon lishna dibdihuta i de una manera shakali, en diziendo: *A los setenta me yamaron kashih, a los ochenta yashish, allora a los noventa – todo es bakshish.*

Muchos son los lasos entre Don Yitzhak i muestra *Universidad*. Antes ke todo, el era sekretario personal de David Ben-Gurion, kuyo nombre muestra *Universidad* yeva kon tanto orguyo. Afuera de esto, Don Yitzhak tambien resivio un doktorado de onor de la *UBG*.

Aharon, aharon haviv: El es tambien Prezidente Onorario de nuestro *Sentro*. En nombre de todo esto, el ekipo del *Sentro*, le trusho al fiestador un presente adekudo: un album de estampas de peysajes del Negev. En la dedikasion del livro le eskrivimos: *A Don Yitzhak Navon, ke lavoro tanto para ke se kumpla la palavra del Santo Bindicho El, dicha por Ovadia, su profeta: “I kativerio de Yerushalayim ke en Espanya eredaran a sivdades del Negev”.*

### **Heshkek (Pasion) Un akto teatral bazado en Shimshon i Delila, kon savor del Ladino**



El *Sentro* apoyo el alsamiento del akto teatral *Heshkek*. Se trata de una adaptasion moderna del akto *Maase*

*Shimshon* del RaMHaL (1746-1707), fecha por **Yair Siboni**, direktor de la *Asosiasion Hillel* en la *UBG* i **Liza Futerman**, koordinadora de proyektos del *Hillel*.

Fiel a su pozision musarista, aRaMHaL konta de nuevo a la storia biblika de Shimshon i Delila, ama esta vez komo un sipur musar, ajustando personajes simvolikos komo Embrolyo, Rushvet, Gevura i Heshek. A esta adaptasion vieja, ajustaron nuestros adaptadores modernos, Yair i Liza, una “fabula paspartu” kon dos studentes, una de balet i uno de de drama, ke aprontan sus proyekto final. El student, Peter, dirije al akro de RaMHaL, asta ke la studenta, Hofit, inkorpora en el mizmo bayles de flamenko, ke interpretan al akto. Asta ke Hofit es sefaradiya, Peter es eshkenazi. A las shchenas entre Peter i Hofit, se aportan tambien unas shchenas ke pasan en sus famiyas, kada una kon sus uzos i kostumbres. Todo el akto fue akompanyado de kansiones sefaradis, interpretadas por el ansamble *Alma*. Todo en djunto, fue esto una produksion orijinal i interesante. Peter Glatzer, un student de injinyeria, briyo en djugando el rolo de Shimshon bibliko.

Tambien el baylar del ansamble *Flamenco Arte*, dirijido por Adar Meron fue impresionante. Todos los aktos son nuestros studentes i fazen parte del grupo teatral *Ben a-shurot* (Entre las linias), de la *Asosiasion Hillel* de *UBG*. Tambien esta vez la sala *Zonenfeld* fue yena “de pared a pared”, esta vez de puvliko studential.

### **El menester de la prezervasion de la tradision sigun Michael Ben-Melech**



Sr. Ben-Melech, ke apoyo (al nombre del *Sentro Gaon*) la produksion del akto *Heshkek*, mos espiego su motivo kon estas palavras (las kualas fueron imprimidas sobre la invitasion, i proyektadas sobre la tela, antes



del akto): Esto bendiziendo a los inisiadores, a los apoyantes, a la produksion i a todos los kolavoradores en este proyekto. En la ultima dekada esto tomando parte i/o apoyando todo tipo de proyektos relasionados a la prezervasion de la kultura sefaradi, kon la kualas las famiyas de mis djenitores yegaron a Israel, en el empesijo del siglo vente. A mi gran dolor, la mas grande parte de la famiya de mi madre fue atemada en la Shoa. Siempre kuando penso en esto, konsiento una motivasion profunda de prezervar esta tradision i de entregarla a los djneransios vinideros, para ke nunka se deperda.



## Eventos muzikales

### ◆ Aharon Perera ◆

El kantador **Aharon Perera** ermozeo la promocion del kuarten volumen de *El Prezente*, kantando unas kuantas kantigas sefaradis. En viendo la gran eksitasion ke produsio su interpretasion, dechidimos de konvidarlo a darnos otrun evento, en la fiesta del “fin de anyo” del *Salon Gaon*, ke tomo lugar en agosto, en nuestro kampus. A Aharon Perera todos lo konosen por su program diario en el *Reshet Gimel* del *Radio Israel*. Ultimamente Aharon empeso tambien a interpretar a las kansiones kon las kualas kresio: a las romansas i kantigas, komplas i sionidas sefaradis. En kantando, Aharon tambien atraye al puvliko de kantar kon el. Ansi tambien, entre una kantiga i la otra, el konta unas anekdotas i akontesimientos de su chikez, en las kompanias yerushalmiyas. A los pokos ke no lo saven, les kontaremos tambien ke Aharon es fijo del konosido interpretador del patrimonio sefaradi muzikal: Avraham Perera, de bindicha memoria.

### ◆ Shuly Nathan ◆

Kon un rekolio de kantigas sefaradis, la kantadera **Shuly Nathan** seyo a la jornada de estudio ke tomo lugar en la *Sinemateka* de Tel-Aviv, en julio. Shuli empeso a arekojer fama en el anyo 1967, interpretando a la konosida kansion *Yerushalayim shel zaav* de **Naomi Shemer**, la kansion kuyo hen fue reenforsado durante la Gera de Sesh Dias, konvertiendola, informalmente, en un segundo imno nasional.



הזמרת שולי נתן מופיעה ביום העיון

La kantante Shuly Nathan  
en la jornada de estudio

Shuli ke fue bindicha kon una boz presioza, kon un *avaz de bulbul*, tambien tiene un repertoar ancho. La surpresa de la jornada fue el kuento ke Shuli mos konto sobre su famiya paternala, ke es una famiya de proviniensia portugeza. Ansina mos topimos ambezando ke tambien Shuly Natan es *una de las muestras*.



### ◆ Ziva Atar ◆ *La lingua de kaza*

El *Sentro* apoyo un evento kon la kantadora i la paytanit **Ziva Atar**, ke fue lansado en oktobre 2011, en Yerushalayim. Ziva es nasida de Yerushalayim, asta ke sus djenitores vinieron a Israel de Maroko, ansina ke ya dezde la chikez eya tuvo la oportunidad de ambezar las dos tradisiones djudeo-marokanas, la maskulina (de la boka de su tio i otros amigos del padre) i la feminina (de la boka de su madre i sus tias).

El evento *La lingua de kaza*, fue nombrado ansi segun una kansion ke propia Ziva eskrivio. Una kansion ke yego al primer lugar en el *Festiladino*, la unika kompetision internacionala de kansiones avas i sus interpretasiones. En este evento dedikado a la tradision haketika, Ziva kanto akompanyada de un koro femenino andaluzi i un ansamble de muzika andaluzi, asta ke la moderadora del evento fue la poetesa **Shira Ohayon**, ke nasio en una famiya de orijen tetuani. En esta nochada emosionante disertaron el eskritor i poeta **Sr. Moise Ben Arouche**, laureato del *Premio del Prezidente de Governo de Israel por literatura*, nasido de Tetuan i el **Prof. Yaakov Bentolila**, miembro del *Komite Dirijente* de nuestro *Sentro* i investigador del ebreo i de Hakitia.

### ◆ El koro ◆ *Selile a-Ladino*

El koro *Selile a-Ladino*, fue establecido en 1991. Su dirigenta, **S-ra Flora Vinokorov**, es laureata del *Premio de Oro* del Estado de Israel para dirigentes sovresalientes. El kantar del koro esta akompanyado de muzika, por la pianista del koro: **S-ra Ora Hafun**.

El koro tomo parte en muchos festivales internasionales, como *Shirat a-yamim* de Netanya, o el *Festiladino*; mizmo komo en unos kuantos myuzikles, komo: *Aava spanyolit* o *Sefaradim de dor en dor*.







מקהלת "צלילי הלאדינו" מירושלים  
Koro *Selile a-Ladino de Yerushalaim*

En el cuadro de las actividades de nuestro *Sentro*, el koro *Selile a-Ladino* ermozeo kon sus kantes al Enkontro Anual de los Amigos del *Sentro*, en enero 2011. Los gastos del espektakulo muzikal fueron donados por nuestro gran amigo, **Sr. Mishael ben-Melech**, el kual tambien es miembro de este grupo kantante i enkantante.



arovada – o, en ingles, siendo ke se trata de un koproduksion israeli-amerikana: *Every Time We Say Goodbay*), *A-bayit bi-Rhov Shelush* (La kaza de la kaleja Shelush) o *Salamoniko*, en los kualaos se favla Ladino, o se reprezenta la atmosfera de kazas i de famiyas sefaradis de una vez.

En marso, fiestimos a Purim, konvidandola a la **S-ra Margalit**

**Toby**, una kontadera enkantante, la kual mos konto kuentros populares kon “un toke de Ladino” muy henozo. Los miembros del *Salon* vinieron maskeados, asta ke las mezas por poko ke no se rompieron de mucho bien ke trusheron los amigos.

En mayo, en kolaborasion kon *Bet Hillel* de la *UBG*, aparejimos un evento spesial, dedicado a la Shoa. Lo invitimos al **Sr. Yehuda Even-Hayim**, el kual produsio al filmo dokumental *A-telay a-Salonikai* (La traka amariya selanikliya), el kual rekonta la istoria de los Djudios Sefaradis Balkanlis ke sobrevivieron la Shoa. Antes de la proyeksion, el produsente mos espiego el procheso de la produksion del filmo, tokando un poko tambien al sujeto istoriko: el atemamiento de la Djuderia selanikliay. Fue este un enkontro emosionado, emosionante i estremesiente.

En junio, los miembros del *Salon* fueron konvidados a ver al akto teatral *Heshek* (Pasion), apoyado por el *Sentro*. Se trata de una interpretasion moderna de la drama *Maase Shimshon*, la kual ajusto al akto del RaMHaL una “fabula paspartu”

## Komunidad

### Salon Gaon

El *Salon* empeso “su” anyo kon un evento spesial: en el Seten Enkontro Anual de los Amigos del *Sentro*, ke esta vez paso en el sinyo de *Yerushalayim – la sivdad de oro*.

En el mez viniente, en fevrero, lo akomodimos al **Sr. Nissim Dayan**, un esperto de sinematografia, el kual mos favlo sobre el patrimonio sefaradi en el sinema, proyektando tambien unas shchenas inulvidables de filmos israelis, komo *Aava genuva* (La amor



מימין: פרופ' מריה חוזה קאנו, גב' דבורה עפרוני ומר רני ארזי, מסיבת פורים בסלון גאון  
De la eskierda: Sr. Roni Arazi, S-ra. Dvora Efroni i Prof. Maria Jose Cano, fiestando Purim en el *Salon*



חברי סלון גאון במסיבת ט"ו באב

Los miembros del Salon en la fiesta de Tu be-Av

aktuala, la kuala kontiene tambien elementos sefaradis. Entre lo tanto, afilu los kantes akompanyantes de todo el akto fueron tomados de la tradision muestra. Tambien esta vez, el auditorio *Zonenfeld* fue yeno komo granada, i los aktores i muzikantes lograron aplauzos egzitados.

Al anyo akademiko lo eskapimos kon una fiesta de amor en el Tu be-Av. Asta ke los amigos gostavan de las savrozias komidas aprontadas por *Zer maadanim*, el famozo kantador **Aharon Perera** mos kantava romansas i kantigas de amor sefaradis.

En el kavo de la nochada, todos los prezentes resivieron un prezente spesial: un portayave kon el logo del *Sentro Gaon*.



### In memoriam: Aharon Cohen de bindicha memoria

El Ekipo del *Sentro Gaón* ekspresa su profunda dolor por la muerte de **Aharon Cohen**, de bindicha memoria, direktor jeneral de la *Autoridad Nasionala del Ladino*. Aharon nasió en Tel-Aviv en el 1934 de madre sefaradía, nasida en Yerushaláyim i padre orijinario del Yemén. Era kazado kon Matilda Sarano, nasida en Milano (Italia), era padre de tres fijos i nono de tredje inyetos.

Aharon Cohen se distingió por su ancha vision de vida, su perseveransia i fervor i su grande modestia. El era muy aktivo i kontribuyó grandemente en el

kampo de la edukasi3n, en el mundo polítiko i en la vida públika. Del 1957 al 1960 él fue mandado en misi3n en Italia i fondó ayá el moviminto Bené Akivá.

Tornado a Israel, dirijó del 1964 al 1967 el Liseo *Efrata*. Fue viche direktor del Liseo *Evelina De Rotschild*, i del 1973 al 1997 fue el direktor de la *Midreshet Amalia* i la fizo arivar a ser el mijor Liseo de fijias de Yerushaláyim. Ayá él fizo entrar también el estudio del Ladino komo parte de los estudios para el bakaloreato.

Aharon fue muy aktivo en el *Partido Nasional Relijiozo (Mafdal)*: fue el shefe del *Movimiento de la Nueva Jenerasi3n Mondial*, i fue también kandidato a la *Keneset*. El operó también en favor de la aliyá de los djudiós de Etiopia, i fue mizmo embiado en Etiopia por el Estado de Israel para este buto. En kada lugar ande moró operó para fazer adelantar el bienestar del kartié i del ambiente morado, komo en Romema i en Kiriát Moshé, en Yerushaláyim. Entremientras Aharon fue rabino en varias komunitás en Italia, por kurto periodos, kuando avía menester o durante las Fiestas.

Después ke se fue en pensi3n, Aharon tuvo la karga de direktor jeneral de la *Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura*. En el kuadro de esta karga él organizó en Yerushaláyim i afuera kongresos, enkntros, días de estudio i muchos eventos kon el buto de konservar i dezvelopar la kultura del Ladino.

El koronamiento de su ovra en el ámbito de su karga es el Kurso para maestros i aktivistas en Ladino. Por mérito de este kurso nasieron diezenas de klubos sosiales en todo el paíz, ke organizan lisiones, días de studio, kursos, días de vakansa, espektaklos i mas.





אהרן כהן ז"ל

Aharon Cohen, de bindicha memoria

Aharon Cohen murió el día 2 de Shevat 5771 (7.1.2011), después ke bivió en sus últimos mezes en el Domisilio de viejos *León Recanati*.

**Sea bindicha su memoria!**

(Agradeciendole a muestra gran amiga, Matilda Koen Sarano, por la traduksion de estos tres pasajes, deshamos su lingua sin ningun trokamiento, inkluyendo a los aksentos ke Matilda va introduiziendo al djudeo-espanyol)

## Tu sos maestro por la vida MK. Dalia Itzik, Shefe de la Faksión Kadima

La Shefa de la *Faksión Kadima*, **MK. Dalia Itzik**, se desparte de su maestro Aharon Cohen z"l, de los fundadores de la *Midreshet Amalia* i su direktor en los anyos 5734-5758 (1973-1998), edukador i ombre de aksión ke edukó munchas jeneraciones de elevas.

Munchos maestros tuvi yo. Tú, Aharon, no fuites otro maestro. Tú fuites maestro por la vida. Yo me akodro de ti komo uno ke amava edukar. No

sé kuinto amavas en verdá okuparte de estudios, del ensenyamiento, de konosensia formal. Yo sé kon sigureza ke amavas okuparte de edukasi3n, de todo lo ke está atado a la direksión del ambiente ke apoya el elevo en la klasa, en la tranzmisi3n de las valores, la fey i la manera de bivar de tus elevas.

Yo asperava tus lisiones. En una manera o en la otra avía siempre silencio en la lisi3n, sin ke tuvieras de alevantar la boz o punir un elevo. Los elevos resivián tu autoritá a kavza de tu personalitá i no a kavza de tu funksi3n. Eras una buena persona, un benadam!...

Tú sos fijo de esta tierra i la amas, sos un edukador, un ombre kon el kual se puede favlar de kualsiker sujeto, un ombre de kolegamiento entre ekstremos i entre personas, ke bushka siempre lo ke akomuna i auna.

Ansí eras, Aharon. Tú sos maestro por la vida! Ke tu alma kede siempre en vida!

## Adina i Moni Konforti - Dirijentes del Klub de Ladino en Ashkelon - 9.1.2011

Kerida Matilda, los fijos, los inyetos i la famiya entera,

Aharon ya no está mas kon mozotros. Moni i yo estamos yenos de dolor i de tristeza.

Lo ke Aharon fizo para la *Autoridad Nasionala del Ladino* dinguno no va ulvidar.

Lo ke él fizo en la misi3n ke tomó sovre sí de fondar klubos de ladino en todo el paíz no se deve demostrar, porké los klubos existen i operan en manera maraviyoza.

Diez anyos, los mas ermozos de muestra vida – mía i de Moni –mos fueron dados en regalo por Aharon.

Nunka no mos vamos a ulvidar komo a la fin del curso de ladino en

Yerushaláyim, kaje diez anyos antes, Aharon mos “nominó” para dirijir en Ashkelon el klub de ladino. El no demandó, él disho simplemente “Sólo vozotros podésh”. No supimos i no endevinimos ke regalo resivimos de él. Por su mérito, por mérito de sus palavras, por mérito de su apoyo, por mérito de su asigurasi3n ke vamos a empesar i reushir, empesimos, i Aharon tuvo razón.

I ansina fue. Empesimos la aktividad en “chiko”, kuando vozotros, Aharon z"l i tú Matilda, ke tengas vida larga i buena, fuitesh musafires en el primer enkontro en muestra kaza. Reunimos un chiko grupo de amigos de la jenerasi3n de la aliya de los djudi3s de Turkía en Ashkelon. Fue una nohada inolvidable. Devía durar una ora, una ora i media i duró asta medianoche.

Aharon mos fizo sentir ke tenemos adientro mas de lo ke saviamos, mas de lo pensávamos del día ke empesimos la aktividad i la kontinuimos kon muestras fuersas, en las kualas deskuvrimos las posibilítas ke tíniamos adientro de traer a la komunitá los butos de la Autoridad del Ladino, de konservar la kultura, la lingua i la tradisi3n.

Sintimos ke la reushita i la felisidad de dar mía i de Moni, mos vino porké Aharon entró en nuestro kamino.

I a ti Matilda i a la famiya entera, kon el rekordo de su emportante dono, ke pasésh los próksimos días kon el buen rekordo de su grande aktividad, no sólo en el kampo de la Autoridad del Ladino, ma en munchos otros kamos de su aktividad, en la direksión de la eskola, para los djudi3s de Etiopia, en el *Bené Akiva*, en su misi3n al extranjero, i mas.

Te vamos a akodrar, Aharon, porké operates sólo para el bien del próksimo.

**Sea bindicha tu memoria.**



## Vijitas

### Dr. José Alberto de Silva Tavim

En enero lo aresivimos al nuestro viejo amigo **Dr. José Alberto de Silva Tavim**, del *Instituto de Investigacion Cientifika Tropika* en Portugal. Dr. Tavim se dedica a la istoria i kultura de los Djudios de Portugal, en la península – komo en la diaspora (Olanda, Ingletiera, el Muevo Mundo i simijante). Sus investigaciones se enfokan sovretodo en las kestiones de identidad i memoria kulturala, sobre las kualas eskrivio ya unos kuantos livros i numerosos artikulos. Le amostrimos a nuestro kampus universitario, yevandolo despues tambien a la baraka de Ben-Gurion en Sede Boker, mizmo komo al *Instituto de Investigacion de Dezierto*, en nuestro kampus de Sede Boker.



### S-ra Victoria Ortega, Sr. Julio Martínez Mesanza i Prof. Maria Jose Cano-Perez

En marzo mos pagaron una vijita nuestros amigos onorables: **Victoria Ortega**, la Atashe kulturala de la *Embaxada de Espanya* en Israel i **Sr. Julio Martínez Mesanza**, el Direktor del *Centro Cervantes* en Israel.

Demandimos de muestra musafira “vieja”, la **Prof. Maria Jose Cano-Perez** del *Departamento de Estudios Hebraikos* de la *Universidad de Granada*, ke paso unos tres mezes en nuestra *Universidad*, de adjuntarse tambien – i los yevimos a todos a konoser al Rektor de nuestra *Universidad*, **Prof. Zvi Hacohen**, kon el kual diskutimos sovretodo las posibilidades del ancheamiento de kolavorasion entre la *UBG* i diversas universidades espanyolas.



מימין: מר חוליו מרטינז מסנזא, גב' ויקטוריה אורטגה, פרופ תמר אלכסנדר,  
פרופ' מריה חוזה קאנו, מר קרלוס וילהלמי ומר סלבדור קמפיסי

De la eskierda: Sr. Salvatore Campisi, Sr. Carlos Wilhelmi, Prof. Maria Jose Cano,  
Prof. Tamar Alexander, S-ra. Victoria Ortega i Sr. Julio Martínez Mesanza

Despues de esta konverzasion importante, les amostrimos a los musafires a nuestro kampus – i, al kavo, los yevimos al Sede Boker, onde tienen visto a los *Institutos de Enerjia Solar, de Agua i de Investigacion de Algas*; mizmo komo a la tomba de David i Pola Ben-Gurion.

En el kavo de este dia denso i apasionante, nuestros musafires ekspresaron su profunda impresion kon el dezvalopamiento del Negev, i antes ke todo kon el rolo ke la *Universidad* ke yeva al nombre del gran vizionario de este dezvalopamiento, djuga en el mizmo.



### Los Printsipes de Asturias vijitan a Israel

El Prezidente de Israel, **Don Shimon Peres**, organizo en abril 2011, en el otel *King David* una sena festiva a la onor de los Printsipes de Asturias, **Don Felipe** i su esposa, **Dona Letizia**.

La **Prof. Tamar Alexander** i el **Sr. Yehoram Gaon** representaron al *Sentro* en este evento organizado en el kuadro de selebraciones de 25 anyos del establecimiento de relaciones diplomatikas entre Israel i Espanya.

En sus palavras inaugurativas Don Shimon Peres mensiono a los grandes

poetas ebreos iberikos *kuya produksion literaria representa un bien de valor permanente del patrimonio djudio*. Tokando al sujeto de la kultura sefaradi, Don Shimon disho: *Una mita de la povlasion israeli dainda oy yeva kon orguyo al “titulo” sefaradi. Una parte de eyos sigen prezervando al folklor i a la kultura de sus biznonos i taranonos espanyoles. Estos son los Sefaradim Ladino-parlantes, ke favlan un espanyol del siglo 15, ensermado kon muchos ebraizmos. Eyos sigen kantando las beyas romansas espanyolas, guardando tanto en sus kuzina las sabores ke provienen de Vuestra tierra. El laso istoriko entre mozotros, kon sus luzes relumbrantes i sus solombras oskuras, es intenso i abundante. Este laso mos ovligo de establecer de muevo un firmamiento de konsolasion, de identifikasion i entendimiento. Akavando sus palavras, el Prezidente disho tambien: Israel tiene muncha fuzia en el profundamiento de sus relaciones kon Espanya. La boz del moral, la boz de la istoria i la boz del avenir mos yaman a adjuntar las manos i a inchir muestras relaciones de un contenido fresco: kultural, ekonomiko i politiko. El futuro de las relaciones entre-statales esta bazado tambien sobre la kolavorasion sientifika i ekonomika de los sectores privados.*



En sus palavrás, el Printsipe de Asturias disho: *Vijita a Israel es un viaje en la tierra de los desendentes de akeyos Djudios ke espartian kon mozotros la tierra de la Peninsula Iberika a lo largo de sienes de anyos, deshando detras de eyos unas impresiones inborables, las kualas atestamos oy tambien. La nostalgja djudia por Espanya no se puede sumariyar mejor ke kon las palavrás de Yeuda Alevi, el kual eskrivio: “Umiyom a-nidud ba ben shenenu / demut lo emtsea nimshal leyofyeh” (I dezde ke vino el vago entre mozotros dos / non topi ninguna figura komparable a tu ermozura). Este enshemplo de la ermozura linguística ke sirve asta el dia de oy komo ponte entre muestras tradisiones literarias sige siendo para mozotros un manadero de orguyo, un manadero ke estamos kompartiendo kon los Sefaradim, i el kual esta prezervado en Israel por medio de la Autoridad Nasionala del Ladino. Don Filipe seyo sus palavrás ekspresando su aspirasion por una paz mundiala.*



## Vanessa Paloma Kantadera sefaradi del Norte de Maroko

En ogosto mos vijito la talentuosa kantadera **Vanessa Paloma**, ke ayego kon su fijo de dos anyos, de nombre David. La famiya de Vanessa se mudo de Tetuan a Kolumbia – i de ayi a Estados Unidos. Oyendia, eya mora en Kazablanka, i esta eskriviendo su doktorado sobre el kante femenino de Tetuan i Tandjer. Ademas, esta dirijiendo un ansambl muzikal, dando espektakulos muzikales en Maroko i en otros paizes. Entre tanto mos konto asta kuinto les plaze a los muzolmanos, en Maroko i afuera, de sentir romansas sefaradis. Estamos esperando de tener zehut de poderla sentir durante su vijita viniente en Israel.



## Prof. Gerard Nahon de Sorbona

En ogosto mos vijito tambien nuestro buen amigo, **Prof. Gerard Nahon**, djunto a su espoza. Entre los anyos 1977-2000, el Prof. Nahon ensenyava sensias djudas (epoka medievals i modernidad) en la prestijioza universidad franseza: *Sorbona*, en la *Eskola de Estudios Altos*, en el *Departamento de Estudio de Relijon*. Entre los anyos 1965-1977, entre tanto, el edito unos sinkuenta pliegos de la *Revue des Etudes Juives*. Oyendia el edita la *Collection de la Revue des Etudes Juives*. Kampos de ekspertiza del Prof. Nahon son: la istoria de los Djudios de Fransia en la epoka medievals, mizmo komo la diaspora de la Djuderia portugeza en los siglos 16-18. Prof. Nahon es tambien laureato del *Premio Yerushalayim* para la tradision de komunidades djudas, del anyo 1995. Estakaremos solamente dos livros de su portafolio profesional ancho i interesante: *Rashi et la culture juive en France du Nord au moyen âge* (en collaboration avec Gilbert Dahan et Elie Nicolas), Paris-Louvain, E. Peeters 1997 i *Juifs et Judaïsme à Bordeaux*, Bordeaux, Mollat 2003.



## El Sentro en el Internet i en el Facebook

1. **El Kontakto** – Komo kada anyo, oganyo tambien, salio el nuevo numero del buletin del *Sentro*. Mos alegraria si resivieramos mas reaksiones de sus parte, en todo loke tiene ke ver kon muestras actividades o la kultura sefaradi en Israen en jeneral.

2. **Internet i Facebook** – En nuestro sayt de Internet podesh topar informasion freskas sobre todas

muestras actividades, mizmo komo todos los numeros de *El Kontakto*, artikulos diferentes de *El Prezente* i simijante. Muestro adreso internetiko es: <http://cmsprod.bgu.ac.il/humsos/centers/gaon>

Ya ay unos kuintos anyos ke mos topamos en el Facebook tambien, onde pueden topar albumes de estampas de nuestros eventos pasados, mizmo komo la informasion sobre muestras actividades vinideras. Bushkenmos basho nuestro nombre ebreo: מרכז גאון o djudeo-espanyol: Sentro Gaon.

3. **Entrevistas kon los representantes del Sentro**: Representantes de la ajensia de notisias espanyola EFE, **Daniela Brik** i **Antonio Pita** la entrevistaron a la **Prof. Tamar Alexander**, interesando se, mas ke todo, por su opinion sobre kestiones komo el estado actual del Ladino i su futuro. La entrevista entera se puede topar en el adreso: <http://www.aurora-israel.co.il/articulos/israel/ Titular/38752>

El buletin ingles de la *Universidad de Ben-Gurion, BGU News*, fizo una grande entrevista kon el **Dr. Eliezer Papo**. En el foko de la mizma fueron sus cursos relacionados a la literatura sefaradi, mizmo komo su prognoza verso el futuro del Ladino en la Akademia – i en la sosiedad israeli en general. [http:// in.bgu.ac.il/en/BGUNow/BGUNow%202011.pdf](http://in.bgu.ac.il/en/BGUNow/BGUNow%202011.pdf)



## Ekos

### Una nota jeneral:

Todas las letras ke mos mandan en kastilyano, las deshimos tal i komo mos las mandaron, adoptandolas solamente a la grafia sefaradi i ajustando unas palavrikas de espejo (siempre en parantezis), kuando mos parese ke los autores emplearon unos terminos desconosidos al puvliko sefaradi jeneral.



## Ensenyansa

### Buenas noches Rachel,

Kon gran alegria resivi al haber ke me rekomendo por la stipendia de parte de la *Autoridad Nasionala del Ladino*. Este fakto de si para si es un grande komplimento para mi, i le keria agradaser por la rekomendasion. Esto konsintiendo ke el kurso me aporto muy muncho, bienenrikeseindo a mi konosimiento de la maraviyoza kultura sefaradi. Todos los sujetos ke ambezimos en el kurso me dieron muncho plazer, i kon el tiempo konsenti mas i mas seguridad en ekspresandome en djudeo-espanyol, o en maldando tekstos en esta lengua. Los egzersisios ke fizimos en las klases, o en las kazas, mizmo komo el fato ke eya insisto tanto de pasar la mas grande parte del kurso en propio djudeo-espanyol fueron muy importantes para el dezvalopamiento gradual de esta seguridad.

Konsiento un dever de ayudar para el dezvalopamiento de konsensia puvlika en todo loke toka a esta lengua i su rika i multifachetal kultura, para prezervarla i para asegurar su vitalidad.

Por esto, rekomendare su kurso kon kalor a todos mis amigos.

De nuevo, muchas gracias,  
**Yehudit Cohen**

## Arte i kultura

### El Seten Enkontro Anual de los Amigos del Sentro

#### Estimada S-ra Gaon

Me adreso a eya kon esta letra komo un sinyo de mi agredesimiento por su jenerozidad i apresio. Gracias por el premio a la onor de la memoria de Benjamin D. Gaon, ke me fue otorgado en esta nochada tan emosionante. Ansi mizmo, gracias por sus palavras konmovientes, a las kualas guardare para siempre en mi korason. Ya en el tor a-zahav de Sefarad auzavan los nedivim de apoyar a los poetas, asegurando kon su apoyo el bienestar de los artistas i sus kreasion. Los poetas, de su parte, agradesian a sus jenerozos apoyantes kon unas poemas



מר יצחק נבון  
Don Yitzhak Navon

maraviozas, las kualas se prezervan asta el dia de oy en las antoloxias de los mejores de akeyos poetas. Parese ser ke dezde intonses i asta oy, non se troko muncho.

Tu donasion beninya me ayudara de adelantar mi investigasion, esperando ke un dia podre kontribuir una kontribusion de valor a lo poko ke savemos oyendia del periodo ke vo investigando – nombramente, la poezia ebrea del Imperio Osmanli del siglo 16. Mi investigasion, fecha basho la direksion de la Prof. Tova Beeri, toka una produksion literaria ekstraordinaria, kon muchos aspektos sosiales ke demandan de ser investigados. El premio ke resivi me fasilita de fazerla de una manera dinya, i por esto le esto agredesiendo de todo el korason.

Mas ke esto, me emosiono muncho de sentir sobre sus antepasados ke moravan en el Imperio Osmanli, ke eran paytanim i muzikantes, actuando en seguida a la aktuasion de los poetas investigados en mi proyekto. Es bien posivle ke estos tambien kantavan a las kansiones produsidas por los poetas del siglo 16, mesklando ansina las etapas i los periodos. Esto esperando ke dainda se deskuvriran datas ke podran rekontar la storia de sus antepasados en el periodo ke esto investigando.

Kero tambien ekspresar la gran onor ke askrivo a toda su famiya, por la gran ovra ke tiene fecho en todo loke

tiene ke ver kon la kultura sefaradi, su enrikesimiento i prezervasion.

De nuevo, muchisimas gracias!  
**Shenhav Bartov**

#### Estimada S-ra Levin,

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola

El mez pasado tenia el onor i el plazer de resivir el Premio de Nissim Gomel, de la *Fundasion Yahel* a nombre de Leon Rekanati, en el Enkvuntro Anual Reunion Anuala de los Amigos del Sentro Gaon. Resivi el premio por mi investigasion sobre personajes femeninos en ovras medievals, ebreas i kristianas de Espanya. Me gustaria agradaser kordialmente por el apoyo ke se da a los jovenes investigadores en este kampo.

La kultura de los Djudios espanyoles, sus kronikas en la Peninsula Iberika i sus relaciones intelektuales i politikas tienen un lugar konsideravle en muestra identidad i persepsion sosiala, tanto en el pasado komo oydia. Las konklusiones de la investigasion sobre la kultura sefaradi son relevantes tambien aktualmente, i pueden aportar a nuestro entendimiento de la sosiedad ke mos rodea. Aun, los investigadores en este kampo tienen ke lidiar (salir a bash) kon muchos obstakulos direkto i indirekto. Por lo kual, kero ekspresar mi gran apresio por el empushe ke ustedes dan a la sigiente djenerasion, ke da sus primeros pasos en este kamino. Este premio mos anima a seguir adelante. Espero kontribuir a la revelasion de la kultura ebrea en la Peninsula Iberika, i dezeo una kontinuasion de aktividad fruktifera (fruchiguoza) al Sentro Gaon i a la *Fundasion Yahel*, a nombre de Leon Rekanati.

Muchisimas gracias de todo korason,  
Atentamente, **Rachel Peled Cuartas**  
La Universidad Ebrea de Yerushalayim

#### A Tamar i al ekipo del Sentro,

Muchisimas gracias, de mi parte i de parte de mi mujer, por la ekstraordinaria nochada ke tenesh organizado. Desfrutimos muy muncho.



Alora, vayavos a deskansar un poko.  
Kon bindisiones,

**Shaul** (Prof. Krakover, era en pasadas Dekano del Kampus Elat)

**Shalom Kineret,**

Te kuadran todas las alavasionos por la nochada enkantante ke, simplemente dicho, fue ekstraordinaria.

**Liron Jan,**

(una de muestras simpatizeras fieles)

**Shalom Kineret,**

Siento dever de agradese por la noche pasada. No kale dicho ke la S-ra Rachel Gaon konvido a los miembros de nuestro Sirkulo a venir al evento. Mos alegrimos de estar presentes en una nochada tan interesante i tan emocionante komo esta. Fue lindo a venir a saver todas las kodash ke mos kontaron ayer. Gracias por el ayudo i por la ahnasat orehim. Todos desfrutimos muy mucho. Esto eskriyendo a nombre de todos, klaro. Ke tengas todo bien, Kineret i asta luego!

**Mali Bazak,**

Sirkulo de Ladino Ramat a-Sharon

**Estimada Prof. Tamar Alexander,**  
Shalom rav!

En el nombre de los moradores del *Bayit bakfar* en Gadera, ke todos estan alegres de poder asistir a vuestro Enkontro Anual. Keremos agradese a Ti i a Kineret, la enkantadora, por el tratamiento ekstraordinario ke resivimos (antes ke todo por aver bekleado para mozotros a toda la linia 4, mizmo komo por el areglamiento de la entrada, de la seguridad i smijante). Un consejo para el Rektor, si el kere inchir a la *Aula Zonenfeld*, de pared asta pared, komo tiene dicho, i komo estash faziendo en el Sentro – ke la demande ayuda de Kineret, eya es kadir de inchir afilu al *Bank haPoalim*. De nuevo, gracias... tuvimos mucho, mucho, mucho plazer. Estamos esperando ya al anyo vinidero.

Mil gracias!

**Gladys Grotman,**  
*Bayit bakfar, Gadera*

**Keridos Prof. Tamar Alexander, Dr. Eliezer Papo i S-ra Kineret Mizrahi**

Munchas gracias por otorgarme el zehut de kolaborar kon vozotros en unos kuantos eventos organizados por el Sentro a lo largo del anyo pasado, tales komo la funksion del koro yerushalmi Selile a-Ladino (ke yo tambien so su miembro) en el kuadro del Seten Enkontro Anual de los Amigos del Sentro en enero 2011 en el kampus de la UBG (ke evento emosionante!) o la nochada de la promocion del kuarten pliego de *El Prezente*, ke tomo lugar en Yerushalayim. Tuví mucho plazer en sentir a las konferensias, mizmo komo en kantar kon Aharon Perera. Otra vez yegi a Beer-Sheva, para desfrutar del akto *Heshek* (Pasion) del grupo teatral *Ben a-shurot*, ke apartenese al *Hillel* de la UBG. Al kavo, me fue tambien a Tel-Aviv, para desfrutar de la bien organizada jornada de estudio sobre el Ladino en los medias, la kuala mos dio tantas informasionos interesantes. Kero subrayar asta kuinto me emsoiono la seremonia del otorgamiento de stipendias a los studentes sovresalientes de estudios sefaradis. Eskapimos al anyo akademiko en la fiesta del *Salon Gaon*, en Tu be-Av, la kuala, lojikamente, fue dedicada al sujeto de amor. Espero ke la relacion ke fragui kon vuestro *Sentro* kresera i se enfortalesera en los anyos vinideros.

**Mishael Ben-Melech,**  
Yerushalayim

## Relaciones puvlikas

### El kalendario

**Keridos Tamar, Eliezer, Yaakov i Kineret**

Vengo de resivir esta maraviya de kalendario ke akavash de puvlikar. Kero darvos las gracias por aver pensado en mi, por enviarmelo, i por tener tan buenas ideas.

Me sera muy util. Pensad ke este anyo vash a estar presentes en mi ofisina todos los dias. Me faresh kompania en la distansia. Sera bueno pensar en

voztros i saver ke en Beer-Sheva (tan leshos, pero tan serka), estan mis amigos.

Un monton de gracias i, aprovechando la okasion, feliz (alegre) anyo nuevo.

**Pilar Romeu**

*Editorial Tirocinio*

**Estimada Prof. Tamar Alexander,**  
Buenos dias!

Resivi ultimamente vuestro tan ermozo kalendario.

Kero agradese personalmente por embiyarmelo. A mi opinion es una idea kreativa i bindicha. Vos dezeo una anyada muy buena. Vos akodro de eskuchar la emision de Ladino en la radio.

Saludos

**Levana Dinerman**

Redaktora – Ladino, *Kol-Israel*

## Musafires

**Estimados Eliezer i Tamar:**

Kon un poko de retraso keria agradesevos la vijita del otro dia a la Universidad. Diskulpad si estava un poko, o demasiado, konsentrada en la vijita de los Printsipes de Asturias, pero (ama) komo vos podresh imajinar, un akontesimiento komo este susede pokas vezes, i toda la Ambasadamos emos volkado (fundido) en su preparasion. Se ke mos veremos pronto. Vos mando un fuerte abraso. Munchas gracias de nuevo por vuestra kalida akojida.

**Victoria Ortega,** la Atashe Kulturala de la *Ambasada de Espanya en Israel*



## Funkcjonarios del Sentro:

**Don Yitzhak Navon**, Prezidente; **Sr. Boaz Gaon**, Shefe;  
**Prof. Tamar Alexander**, Direktora; **Dr. Eliezer Papo**,  
Visedirektor; **S-ra Kineret Mizrahi**, Koordinadora  
administrativa  
Los funcionarios del *Sentro* azen parte de todas la komisiones  
*ex officio*.

## Los komites del Sentro:

### El Komite Dirijente:

Prof. Rivka Karmi, Prezidenta de la *Universidad*;  
Prof. David Newman, Dekano de la *Fakultad de Sensias  
Umanas i Sosialas*; Prof. Emeritus Yaakov Bentolila,  
*Universidad Ben-Gurion del Negev*; Prof. Haviva Pedaya,  
Direktora del *Sentro Eliachar para la Investigasion  
de la Kultura de los Sefaradim i de los Djudios de Oriente*;  
Prof. Yigal Schwartz, Direktor del *Instituto Eksherim para la  
Investigasion de la literatura i la Kultura Djudia i Israeli*.

Esta komision es responsable de la direksion del *Sentro*

### El Komite Sientifiko:

Prof. David Bunis, *Universidad Ebra de Yerushalayim*;  
Prof. Emeritus Luis Landau, *Universidad Ben-Gurion del  
Negev*; Prof. Moshe Lazar, *Universidad de Sud-Kalifornia*;  
Prof. Shmuel Refael, *Universidad de Bar-Ilan*.

### El Komite de Arte:

**Prezidente:** Sr. Yehoram Gaon, el Laureato del *Premio  
Nasional de Israel*; Prof. Isaac Benabu, *Universidad Ebra de  
Yerushalayim*; Prof. Katrin Kogman-Appel, *Universidad Ben-  
Gurion del Negev*.

### El Komite de Aktivistas Komunitarios:

**Prezidente:** Sr. Yossi Abuhav; S-ra Levana Alush; Sr. Roni  
Arazi; S-ra Malka Halio; Sr. Avi Kimchi; Prof. Yaakov Kaneti

## Bienazedores del Sentro:

Estamos agradesiendo a los sigientes bienazedores sin los kualos  
el *Sentro* no podia inchir sus butos i egzersir sus actividades.

## Ve-ele yaamdu al a-beraha:

La Famiya Gaon; Prof. Moshe Benbassat; Prof. Ichak Adizes;  
Avner Azulay (la Fondasion Marc Rich); La Embasada de  
Espanya en Israel; Erez Meltzer (Gadot); Bruno Landsberg  
(Sano) Itzhak Forer; Amnon Rabi (Kastina); la Fondasion Yahel  
al Nombre de Yehuda Leon Recanati; Casa Sefarad-Israel

## Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola

Universidad Ben-Gurion del Negev  
P.O.B. 653 Beer-Sheva  
Tel: 08-6428323 Fax: 08-6428324  
I-mail: gaon@bgu.ac.il;  
Internet: <http://cmsprod.bgu.ac.il/humsos/centers/gaon>

## מבנה המרכז

מר יצחק נבון, נשיא כבוד; מר בעז גאון, יו"ר;  
פרופ' תמר אלכסנדר, מנהלת; ד"ר אליעזר פאפו, סגן מנהל;  
גברת כנרת מזרחי, רכזת מנהלית  
בעלי התפקידים מכהנים בכל הוועדות מכוח תפקידם.

## ועדות המרכז

### ועדת היגוי:

פרופ' רבקה כרמי, נשיאת האוניברסיטה; פרופ' דויד ניומן,  
דיקן הפקולטה למדעי הרוח והחברה; פרופ' יעקב בן-טולילה  
(אמריטוס), אוניברסיטת בן-גוריון בנגב; פרופ' חביבה פדיה,  
יו"ר מרכז "אלישר" לחקר יהדות ספרד והמזרח; פרופ' יגאל שורץ,  
מנהל מכון "הקשרים" לחקר הספרות והתרבות היהודית והישראלית

### ועדה אקדמית:

פרופ' דוד בוניס, האוניברסיטה העברית בירושלים;  
פרופ' לואיס לנדא (אמריטוס), אוניברסיטת בן-גוריון בנגב;  
פרופ' משה לזר, אוניברסיטת דרום קליפורניה; פרופ' שמואל רפאל,  
אוניברסיטת בר-אילן

### ועדת אמנות ותרבות:

יו"ר: מר יהורם גאון, חתן פרס ישראל בזמר העברי תשס"ד  
פרופ' יצחק בן-אבו, האוניברסיטה העברית בירושלים  
פרופ' קטרין קוג'מן אפל, המשנה לדיקן, הפקולטה למדעי הרוח  
והחברה, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

### ועדת פעילים קהילתיים:

יו"ר: יוסי אבוהב; לבנה אלוש; רוני ארזי; מלכה חליו; פרופ' יעקב קנטי

## תומכי המרכז בשנת תשע"א

אנו אסירי תודה לכל תומכי המרכז. בזכותם אנו יכולים לממש את  
מטרותינו ולהרחיב את פעולותינו.

## יבואו על הברכה

משפחת גאון; פרופ' משה בן-בסט; פרופ' יצחק אדיג'אס;  
אבנר אזולאי (קרן ריץ); שגרירות ספרד בישראל; ארז מלצר  
(גדות סחר והפצה בע"מ); ברוננו לנדסברג (סנו מפעלי ברוננו בע"מ);  
רו"ח יצחק פורר; אמנון רבי (קסטינה תקשורת בע"מ); קרן יהל ע"ש  
יהודה ליאון רקנאטי; קאזה ספרד-ישראל

## מרכז משה דוד גאון לתרבות הלאדינו

אוניברסיטת בן-גוריון בנגב  
ת"ד 653 באר שבע מיקוד 84105  
טלפון: 08-6428323 פקס: 08-6428324  
דוא"ל: gaon@bgu.ac.il  
אתר מרשתת (אינטרנט):  
<http://cmsprod.bgu.ac.il/humsos/centers/gaon>